

MIIKA

1 luku

Samarian ja Juudan tuomio.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemia vastaan. | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Miikalle Moresasta, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana, jonka hän näki Samariasta ja Jerusalemista. |
| CPR1642 | 1. TÄMÄ on HERRAN sana joca tapahdui Michalle Maresast Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana jonga hän näki Samariast ja Jerusalemist. | Osat1551 | 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin. (Tamä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Michan tykö/ Maresasta/ Jothan/ Ahasin/ ja Jehiskian Judan kuninkaan aikana. Jonka hän näki ylitse Samarian ja Jerusalemin.) |
| MLV19 | 1 The word of Jehovah that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. | KJV | 1. The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Micha von Moreseth zur Zeit des Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, das | RV'1862 | 1. PALABRA de Jehová que fué a Miquéas de Morasti en dias de Joatán, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá: lo que vió sobre Samaria, y |

er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

Jerusalem

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

Biblia1776 2. Kuulkaat kaikki kansat; sinä maa, ota vaari, ja kaikki, mitä siinä on; ja Herra Jumala olkoon todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä templistänsä,

FI33/38 2. Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppelistänsä.

CPR1642 2. CUulcat caicki Canssa sinä maa ota waari ja caicki cuin sijnä on: sillä HERran Jumalan on puhumist teidän cansan ja HERran hänen pyhästä Templistänsä.

Osat1551 2. Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki * mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens. (Kuulkaat kaikki kansa/ sinä maa waarinota/ ja kaikki mitä hänessä on/ Sillä HERRALLA Jumalalla on puhumista teidän kanssan/ Ja/ se HERRA hänen pyhästä templistänsä.)

MLV19 2 Hear, you* peoples, all of you*. Listen, O earth and all who are in it and let the Lord Jehovah be witness against you*, the Lord from his holy temple.

KJV 2. Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

Luther1912 2. Hört, alle Völker! merke auf, Land, und alles, was darinnen ist! denn Gott der HERR hat mit euch zu reden, ja, der HERR aus seinem

RV'1862 2. Oid todos los pueblos: tierra, y todo lo que en ella hay, está atenta; y el Señor Jehová, el Señor desde su santo templo sea

heiligen Tempel.

testigo contra vosotros.

RuSV1876 2 Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святого храма Своего!

Biblia1776 3. Katso, Herra lähtee siastansa, astuu alas ja polkee maan korkeuksia:

FI33/38 3. Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.

CPR1642 3. Cadzo HERRa lähte siastans astu alas ja polke maan corkeutta.

Osat1551 3. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman Maan Corkiutta/ (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän hänen sijastansa/ ja alasastuman ja tallaaman maan korkeutta/)

MLV19 3 For, behold, Jehovah comes forth out of his place and will come down and tread upon the high places of the earth.

KJV 3. For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

Luther1912 3. Denn siehe, der HERR wird ausgehen aus seinem Ort und herabfahren und treten auf die Höhen im Lande,

RV'1862 3. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, y descenderá, y hollará sobre las alturas de la tierra.

RuSV1876 3 Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит на высоты земли, —

FI33/38 4. Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä

Biblia1776 4. Niin että vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeevat, niinkuin medenvaha sulaa tulen edessä, ja niinkuin vedet, jotka

alas.

CPR1642 4. Nijn että wuoret pitä sulaman hänen allans ja laxot halkeman nijncuin medenwaha sula tulen edes ja nijncuin ne wedet jotca wuotawat ales.

korkialta alas vuotavat.

Osat1551 4. Nin ette Woretki pite henen allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat. (Niin että wuoretkin pitää hänen allansa sulaman/ ja laaksot pitää halkeaman/ Niinkuin medenwaha tulen edessä sulaa/ Niinkuin ne wedet/ kuin alaswuotawat.)

MLV19 4 And the mountains will be melted under him and the valleys will be split, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

KJV 4. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

Luther1912 4. daß die Berge unter ihm schmelzen und die Täler reiend werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt, wie die Wasser, so niederwärts fließen.

RV'1862 4. Y debajo de  l se derretir n los montes, y los valles se hender n, como la cera delante del fuego, y como las aguas que corren cuesta abajo.

RuSV1876 4 и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, как воды, льющияся с крутизны.

FI33/38 5. Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu t m  kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eik  Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eiv tk  Jerusalemista!

Biblia1776 5. Kaikki nämät tapahtuvat Jakobin ylitsekäymisen tähden, ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka siis on Jakobin ylitsek ymys? Eik  Samari? ja kutka ovat

CPR1642 5. Caicki nämät tapahtuwat Jacobin ylidzekäymisen tähden ja Israelin syndein tähden. Cuca sijs on Jacobin ylidzekäymys? eikö Samaria ole? ja cutca owat Judan corkeudet? eikö Jerusalem ole?

MLV19 5 All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

Luther1912 5. Das alles um der Übertretung willen Jakobs und um der Sünden willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Übertretung Jakobs? Ist's nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda's? Ist's nicht Jerusalem?

RuSV1876 5 Все это – за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не от Самарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

Juudan korkeudet? Eikö Jerusalem?

Osat1551 5. Caiki nämät Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden. Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole? (Kaikki nämä Jakobin ylitsekäymisen tähden/ ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka on se Jakobin ylitsekäymys? Eikö se Samaria ole? ja kutka owat Judan hiidet (korkeudet)? Eikö se Jerusalem ole?)

KJV 5. For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

RV'1862 5. Todo esto por la rebelión de Jacob, y por los pecados de la casa de Israel. ¿Qué es la rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Y cuales son los excelsos de Judá? ¿No es Jerusalem?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Niinpä minä panen Samarian kiviraunioksi kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset. | Biblia1776 | 6. Minä teen Samarian kiviraunioksi kedolla, joka pannaan viinamäen ympäri, ja vieritän hänen kivensä laaksoon, ja särjen perustukseen asti maahan. |
| CPR1642 | 6. Minä teen Samarian kiwiraunioxi kedolla jotca pannan wijnamäen ymbärins wieritän heidän kiwens laxoon ja särjen perustuxen asti maahan. | Osat1551 | 6. Ja mine tadhon Samarian Kiuraunioxi tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/ ia Perustoxen asti mahanserke. (Ja minä tahdon Samarian kiwiraunioksi tehdä kedon päälle/ jotka wiinatarhan ympärinsä pannaan. Ja tahdon heidän kiwensä laaksohon wierittää/ ja perustukseen asti maahansärkeä.) |
| MLV19 | 6 Therefore I will make Samaria as a heap of the field and as places for planting vineyards. And I will pour down the stones of it into the valley and I will uncover the foundations of it. | KJV | 6. Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof. |
| Luther1912 | 6. Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, daß man ihre Steine um die Weinberge legt, und will ihre Steine ins Tal schleifen und sie bis zum Grund einbrechen. | RV'1862 | 6. Pondré pues a Samaria en majanos de heredad, en tierras de viñas; y derramaré sus piedras por el valle, y descubriré sus fundamentos. |
| RuSV1876 | 6 За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; | | |

низрину в долину камни ее и обнажу
основания ее.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman. | Biblia1776 | 7. Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikottaman, ja kaikki heidän palkkansa tulella poltettaman, ja minä hävitän kaikki heidän kuvansa; sillä he ovat porton palkasta kootut; sentähden pitää heidän jälleen porton palkaksi tuleman. |
| CPR1642 | 7. Caicki heidän epäjumalans pitä ricottaman ja caicki heidän porton palckans tulella poldettaman ja minä häwitän caicki heidän cuwans: sillä he owat huoran palcasta cootut sentähden pitä heidän jäl lens huoran palcaxi tuleman. | Osat1551 | 7. Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki heiden Saalins pite tulella ylespoltettaman/ ia tadhon caiki heiden Cuuans poishäuitte. Sille he ouat Hooranpalcasta cootut/ senteden heiden iellens Hooranpalcaxi pite tuleman. (Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikkilyötämän/ Ja kaikki heidän saaliinsa pitää tulella ylöspoltettaman/ ja tahdon kaikki heidän kuwansa poishäwittää. Sillä he owat huoranpalkasta kootut/ sentähden heidän jälleensä huoranpalkaksi pitää tuleman.) |
| MLV19 | 7 And all her graven images will be beaten to pieces. And all her wages will be burned with fire and I will lay desolate all her idols. For she has gathered them from the wages of a prostitute and to the wage of a prostitute they | KJV | 7. And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they |

will return.

Luther¹⁹¹² 7. Alle ihre Götzen sollen zerbrochen und all ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden; und ich will ihre Bilder verwüsten, denn sie sind von Hurenlohn zusammengebracht und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейныедары они и будут обращены.

FI33/38 8. Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.

CPR¹⁶⁴² 8. Sitä minun täyty walitta ja parcua minun täyty alasti ja paljasna käydä minun pitä walittaman nijncuin Drakit ja murehtiman nijncuin Strutzit.

MLV¹⁹ 8 For this I will lament and wail. I will go

shall return to the hire of an harlot.

RV¹⁸⁶² 7. Y todas sus esculturas serán quebradas, y todos sus dones serán quemados en fuego; y asolaré todos sus ídolos; porque de dones de rameras se juntó, y a dones de rameras volverán.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sitä minun täytyy valittaa ja parkua, minun täytyy riisuttuna ja alasti käydä; minun pitää valittaman niinkuin lohikärmeet ja murehtiman niinkuin nälkäkurki.

Osat¹⁵⁵¹ 8. Sen ylitze minun teuty walitta ia parcua. Minun teuty paliasna ia alastoinna keudhe/ Minun teuty walitta ninquin Lohikermet/ ia murhectia ninquin Struthit. (Sen ylitze minun täytyy walittaa ja parkua. Minun täytyy paljaana ja alastonna käydä/ Minun täytyy walittaa niinkuin lohikäärmeet/ ja murehtia niinkuin Strutsit.)

KJV 8. Therefore I will wail and howl, I will go

stripped and naked. I will make a wailing like the jackals and a lamentation like the ostriches.

Luther1912 8. Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß dahergehen; ich muß klagen wie die Schakale und trauern wie die Strauße.

RuSV1876 8 Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,

FI33/38 9. Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka.

CPR1642 9. Sillä tähän witzauheen ei ole yhtän neuwo joca jo Judan asti on tullut ja pitä ulottuman minun Canssani porttin Jerusalemis.

MLV19 9 For her wounds are incurable. For it has come even to Judah. it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

RV'1862 8. Por tanto lamentaré, y aullaré: andaré despojado, y desnudo; y haré llanto como de dragones, y lamentación como de los hijos del avestruz.

Biblia1776 9. Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuvoa; joka jo Juudaan asti on tullut, ja pitää ulottuman minun kansani porttiin asti, Jerusalemiin asti.

Osat1551 9. Sille tehen Witzauxen ei ole ycten Neuuo/ sille se on tullut io haman Judan asti/ ia pite haman minun Canssani portin asti Jerusalemis vlottuman. (Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuwoa/ sillä se on tullut jo hamaan Judaan asti/ ja pitää hamaan minun kansani porttiin asti Jerusalemissa ulottuman.)

KJV 9. For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

Luther1912 9. Denn es ist kein Rat für ihre Plage, die bis gen Juda kommen und bis an meines Volkes Tor, bis Jerusalem hinanreichen wird.

RuSV1876 9 потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.

RV'1862 9. Porque su llaga es dolorosa, que llegó hasta Judá: llegó hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalem.

FI33/38 10. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.

CPR1642 10. Älkät sitä Gathis ilmoittaco älkät andaco cuulla teidän itcuan waan mengät murhecammioon ja istucat tuhcan.

Biblia1776 10. Älkäät sitä Gatissa ilmoittako, älkäät antako kuulla teidän itkuanne; vaan menkää tuhka huoneeseen ja istukaat tuhkaan.

Osat1551 10. Elket site Gathis ilmoittaco/ Elket andaco teiten cwlda idkeue/ Waan menget Murehcammion siselle/ ia Tuckahan istucat. (Älkäät sitä Gatissa ilmoittako/ Älkäät antako teidän kuulla itkua/ waan menkää murhekammioon sisälle/ ja tuhkahan istukaat.)

MLV19 10 Do not tell it in Gath. Weep not at all. I have rolled myself in the dust at Beth-le-aphrah.

Luther1912 10. Verkündigt's ja nicht zu Gath; laßt euer Weinen nicht hören zu Akko; in Beth-Leaphra setzt euch in die Asche.

RuSV1876 10 Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте

KJV 10. Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

RV'1862 10. No lo digáis en Get, ni lloréis mucho: revuélcate en el polvo por Betafra.

там громко; но в селении Офра покрой себя
пеплом.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä pysähdyspaikan. | Biblia1776 | 11. Lähde pois, sinä kauniin kaupungin asuvainen, häpiällä paljastettu. Karjakaupungin asuaiset ei tule ulos, että valitus on lähipaikoissa, jotka saavat teiltä ylöspitämisensä. |
| CPR1642 | 11. Sinä caunis Caupungi caikella häpiällä cukistetan jalon ei pidä sillen coreileman ahdistuxens tähden: sillä hänen kylänmiehens otta häneldä pois mitä hänellä on. | Osat1551 | 11. Sine caunis Caupungi cukistan caikilla häpielle. Eipe sen Jalon pidhe sillen pramaman adhistoxens teden. Sille * Naburin pite henelde poisottaman mite henelle on. (Sinä kaunis kaupunki kukistan kaikella häpeällä. Eipä sen jalon pidä silleen pramaman (koreileman) ahdistuksen tähden. Sillä naapurin pitää häneltä pois ottaman mitä hänellä on.) |
| MLV19 | 11 Pass away, O inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame. The inhabitant of Zaanan has not come forth. The wailing of Beth-ezel will take from you* the stay of it. | KJV | 11. Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethazel; he shall receive of you his standing. |
| Luther1912 | 11. Du Einwohnerin Saphirs mußst dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen; das Leid Beth-Haezels wird | RV'1862 | 11. Pásate desnuda con vergüenza, o! moradora de Safir: la moradora de Saanán no salió al llanto de Bet-haesel: tomará de |

euch wehren, daß ihr da euch lagert.

vosotros su tardanza.

RuSV1876 11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.

Biblia1776 12. Se surullinen kaupunki murehtii sen hyvän tähden; sillä onnettomuus pitää Herralta tuleman hamaan Jerusalemiin porttiin.

FI33/38 12. Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.

CPR1642 12. Se surullinen Caupungi ei taida idziäns lohdutta: sillä onnettomus pitää HERRalda tuleman haman Jerusalemin porttiin.

Osat1551 12. Se cangia Caupungi toiuo/ ettei nin pahaxi pidhe tuleman. Waan se Onnetus pite HERRALDA tuleman/ ia haman Jerusalemin portin asti. (Se kankea kaupunki toiwoo/ ettei niin pahaksi pidä tuleman. Waan se onnettomuus pitää HERRALTA tuleman/ ja hamaan Jerusalemin porttiin asti.)

MLV19 12 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil has come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

KJV 12. For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Luther1912 12. Die Einwohnerin Maroths vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen auch bis an das Tor Jerusalems.

RV'1862 12. Porque la moradora de Marot tuvo dolor por el bien; porque el mal descendió de Jehová hasta la puerta de Jerusalem.

RuSV1876 12 Горюет о своем добре жительница

Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к
воротам Иерусалима.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. Valjasta hevosek vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset. | Biblia1776 | 13. Sinä kaupunki Lakis, valjasta ratasten eteen liukkaat hevosek, ja mene matkaas; sinä olet Zionin tyttäreille synnin alku ollut, sillä sinussa on löydetty Israelin rikoksia. |
| CPR1642 | 13. Sinä Caupungi Lachis waljasta ratasten eteen wiriät orihit ja mene matcas: sillä sinä olet Zionin tyttäreille synnin alcu ollut sinus on löytyt Israelin ricoxet. | Osat1551 | 13. Sine Caupungi Lachis/ waliasta Rattan eteen Wiret Orijt/ ia mene matkas. Sille sine olet sen tytteren Zionin Esicuaa synnixa ollut/ ia olet sen Israelin Epeiumaludhet pitenyt/ (Sinä kaupunki Lachissa/ waljasta rattain eteen wireät orhit/ ja mene matkaasi. Sillä sinä olet sen tyttären Zionin esikuwa synniksi ollut/ ja olet sen Israelin epäjumaluudet pitänyt/) |
| MLV19 | 13 Bind the chariot to the swift steed, O inhabitant of Lachish. She was the beginning of sin to the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you. | KJV | 13. O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee. |
| Luther1912 | 13. Du Stadt Lachis, spanne Renner an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Übertretungen Israels. | RV'1862 | 13. Unce al carro dromedarios, o! moradora de Laquis, que fuiste principio de pecado a la hija de Sión; porque en tí se inventaron las rebeliones de Israel. |

RuSV1876 13 Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лакиса; ты – начало греха дочери Сионой, ибо у тебя появились преступления Израиля.

FI33/38 14. Sentähden sinä annat eron Mooreset-Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys Israelin kuninkaille.

CPR1642 14. Sinun täytyy niij lahjat anda cuin Gathikin: Achsibin Caupungin pitä Israelin Cuningasten lijtost luopuman.

MLV19 14 Therefore you will give a parting gift to Moresheth-gath. The houses of Achzib will be a deceitful thing to the kings of Israel.

Luther1912 14. Du wirst dich müssen scheiden von Moreseth-Gath. Mit der Stadt Achsib wird's den Königen Israels fehlgehen.

RuSV1876 14 Посему ты посылать будешь дары в Морешеф-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых.

FI33/38 15. Minä tuon vieläkin perijän sinulle,

Biblia1776 14. Sinun täytyy niin lahjat antaa kuin Gathikin; Aksibin huoneen pitää Israelin kuningasten liitosta luopuman.

Osat1551 14. Sinun teuty nin Fangit anda/ quin Gadkin. Sine Caupungi Achsib pite Lijstost Israelin Kuningain cansa pwtuman. (Sinun täytyy niin wangit antaa/ kuin Gadkin. Sinä kaupunki Achsib pitää liitosta Israelin kuninkain kanssa puuttuman.)

KJV 14. Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.

RV'1862 14. Por tanto tú darás dones a Mareset en Get: las casas de Aczib serán en mentira a los reyes de Israel.

Biblia1776 15. Minä saatan sinulle, Maresa, oikian

Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia.

CPR1642 15. Minä saatan sinulle Maresa oikian perillisen ja Israelin cunnian Adullamin asti.

perillisen, ja Israelin kunnian pitää Adullamiin asti tuleman.

Osat1551 15. Mine tadhon sinulle Maresa/ sen oikian Perilisen saatta. Ja se cunnialinen Israelin Waldakunda pite Coopaxi tuleman. (Minä tahdon sinulle Maressa/ sen oikean perillisen saattaa. Ja se kunniallinen Israelin waltakunta pitää kuopaksi tuleman.)

MLV19 15 I will yet bring to you, O inhabitant of Mareshah, he who will possess you. The glory of Israel will come even to Adullam.

Luther1912 15. Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam.

RuSV1876 15 Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.

KJV 15. Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

RV'1862 15. Aun te traeré heredero, o! moradora de Maresa: la gloria de Israel vendrá hasta Odollam.

FI33/38 16. Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi leveästi paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla, sillä he menevät luotasi pois pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 16. Keridze sinus ja käy paljasna sinun ihmistes lasten tähden: tee sinus juuri paljaksi niinuin

Biblia1776 16. Tee pääs paljaaksi, ja keritse sinus, sinun kaunisten lastes tähden; ajele pääs paljaaksi niinkuin kotka, sillä he ovat viedyt sinulta pois vangittuina.

Osat1551 16. Paliasta ia keritze sinuas ylitze sinun Herculistes Lastes/ Tee sinuas iuri paliaxi

Cotka: sillä he owat wiedyt sinusta pois fangittuna.

ninquin Cotka/ sille he ouat sinusta fangittuna poiswiedhyt. (Paljasta ja keritse sinuas ylitse sinun herkullisten lastesi/ Tee sinuas juuri paljaaksi niinkuin kotka/ sillä he owat sinusta wangittuna poiswiedyt.)

MLV19 16 You make (yourself) bald and cut off your hair for the sons of your delight. Enlarge your baldness as the vulture, for they have gone into captivity from you.

KJV 16. Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

Luther1912 16. Laß die Haare abscheren und gehe kahl um deiner zarten Kinder willen; mache dich ganz kahl wie ein Adler, denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

RV'1862 16. Méstate, y trasquílate por los hijos de tus delicias: ensancha tu calva como águila; porque fueron trasportados de tí.

RuSV1876 16 Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линияющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

2 luku

Rikkaiden harjoittama sorto ja sen tuomio. Herra on yhdistävä hajotetun kansan.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka miettivät turmiota ja valmistelevat paha vuoteillansa! Aamun

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka vahinkoa ajattelevat, ja pahoja juonia vuoteissansa ahkeroitsevat!

valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca wahingoitta ajattelewat ja pahoja juonia cammioisans ahkeroidzewat että he sen täyttäisit cuin amu walista: sillä heilläpä woima on.

että he sen täyttäisivät kuin aamu valistaa; sillä heilläpä valta on.

Osat1551 1. VE nijlle/ iotca aiattelevat wahingoitta/ ia achkeroitzeuat pahoia Jonia heiden Cammioisans/ ette he site warhaisin/ quin amu walghista/ teutteisit. Sille nepä HERRAT ouat. (Woi niille/ jotka ajattelewat wahingoittaa/ ja ahkeroitsewat pahoja juonia heidän kammioissansa/ että he sitä warhaisin/ kuin aamu walkistaa/ täyttäisit. Sillä nepä herrat owat.)

MLV19 1 Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning is light they practice it, because it is in the power of their hand.

KJV 1. Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

Luther1912 1. Weh denen, die Schaden zu tun trachten und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn's licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben.

RV'1862 1. ¡AY de los que piensan iniquidad, y de los que fabrican el mal en sus camas! y cuando viene la mañana lo ponen en obra, porque tienen en su mano el poder.

RuSV1876 1 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

FI33/38 2. He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne,

Biblia1776 2. He ahnehtivat peltoja, jotka he väkivallalla

taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa.

CPR1642 2. He repiwät heillens pellot ja ottawat huonet jotca he tahtowat. Nijn he tekewät ylöllist jocaidzen huonen cansa ja jocaidzen perimisen cansa.

ottavat, ja huoneita, jotka he omistavat; ja tekevät ylöllistä jokaisen huoneen kanssa ja jokaisen perinnön kanssa.

Osat1551 2. He repiuet tygens Pellot/ ia ottauat honet/ iotca he pyteuet. Sillens he Wäkiualta harioittauat iocaitzen Honen cansa/ ia iocaitzen Perimisen cansa. (He repiwät tykönsä pellot/ ja ottawat huoneet/ jotka he pyytäwät. Sillens he wäkiwaltaa harjoittawat jokaisen huoneen kanssa/ ja jokaisen perimisen kanssa.)

MLV19 2 And they desire fields and seize them and houses and take them away. And they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

KJV 2. And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

Luther1912 2. Sie reißen Äcker an sich und nehmen Häuser, welche sie gelüftet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

RV'1862 2. Y codiciaron las heredades, y las robaron: y casas, y las tomaron: oprimieron al hombre y a su casa, al hombre y a su heredad.

RuSV1876 2 Пожелают полей и берут их силою, домов, — и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие.

FI33/38 3. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä

Biblia1776 3. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä ajattelen tälle sukukunnalle paha, josta ei

te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika.

CPR1642 3. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä ajattelen tälle sugulle paha josta ei teidän pidä woiman wetä pois teidän caulanne eikä teidän pidä nijn coriast käymän: sillä paha aica tule.

MLV19 3 Therefore Jehovah says thus: Behold, I devise an evil against this family, from which you* will not remove your* necks, nor will you* walk haughtily, for it is an evil time.

Luther1912 3. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gedenke über dies Geschlecht Böses, daß ihr euren Hals nicht daraus ziehen und daß ihr nicht so stolz dahergehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein.

RuSV1876 3 Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, которогвы не свергнете с шеи

teidän pidä voiman vetää pois teidän kansaanne, eikä teidän pidä niin ylpiästi käymän; sillä paha aika tulee.

Osat1551 3. Senteden sanopi HERRA nein/ Catzo/ Mine aiattelen temen Sughun ylitze/ paha/ iosta ei teiden pide woiman/ teiden Caulan poiswetemen/ Eike teiden pidhe nin coriasti keumen/ Sille ette yxi paha aica tulepi. (Sentähden sanoopi HERRA näin/ Katso/ Minä ajattelen tämän suwun ylitse/ pahaa/ josta ei teidän pidä woiman/ teidän kaulan poiswetämän/ Eikä teidän pidä niin koreasti käymän/ Sillä että yksi paha aika tuleepi.)

KJV 3. Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

RV'1862 3. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo pienso mal sobre esta familia, del cual no sacaréis vuestros cuellos, ni andaréis enhiestos, porque el tiempo será malo.

вашей, и не будете ходить выпрямившись;
ибо это время злое.

FI33/38 4. Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. Se on tapahtunut, sanotaan, me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille.

CPR1642 4. Sillä ajalla teistä wirsi weisatan ja walitus. Sanotan me olemma peräti häwinnet. Minun Canssani osa on muutettu. Cosca hän meille pelot anda jäl lens cuin hän otti pois meildä?

MLV19 4 In that day they will take up a taunt against you* and lament with a lamenting lamentation. And say, We are utterly ruined. He changes the portion of my people. How he removes it from me! He divides our fields to the rebellious.

Biblia1776 4. Sillä ajalla pitää teistä sananlasku otettaman, ja surkia valitus valitettaman, sanoen: me olemme peräti hävitetyt; minun kansani osa on muutettu; kuinka hän meiltä pelot ottaa pois, ja ne jakaa.

Osat1551 4. Samalla aialla/ teiste Wirsi weisatan/ ia Walitos. Jopa on techty (ma sanotan) me olema raadhelut. Minun Canssan Maa oudhon Haltian saapi. Coska hen meille ne Pelot iellensanda/ iotca hen meilde poisotti? (Samalla ajalla/ teistä wirsi weisataan/ ja walitus. Jopa on tehty (me sanotaan) me olemme raadellut. Minun kansan maa oudon haltijan saapi. Koska hän meille ne pelot jäl lens antaa/ jotka hän meiltä pois otti.)

KJV 4. In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

- Luther1912 4. Zur selben Zeit wird man einen Spruch von euch machen und klagen: Es ist aus (wird man sagen), wir sind verstört. Meines Volkes Land wird eines fremden Herrn. Wann wird er uns die Äcker wieder zuteilen, die er uns genommen hat?
- RuSV1876 4 В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменикам“.
- FI33/38 5. Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maaosuudesta Herran seurakunnassa.
- CPR1642 5. Ja tosin ei teidän pidä osa HERRAN seurakunnassa oleman.
- MLV19 5 Therefore you will have nobody to cast the line by lot in the assembly of Jehovah.
- Luther1912 5. Jawohl, ihr werdet keinen Teil behalten in der Gemeinde des HERRN.
- RuSV1876 5 Посему не будет у тебя никого, кто бросил
- RV'1862 4. En aquel tiempo se levantará sobre vosotros refrán, y se endechará endecha de lamentación, diciendo: Del todo fuimos destruidos: trocó la parte de mi pueblo: ¡cómo nos quitó nuestros campos! dió, los repartió a otros.
- Biblia1776 5. Ja tosin ei teillä pidä osaa Herran seurakunnassa oleman.
- Osat1551 5. Ja tosin eipe teille osakan pidhe HERRAN Seurakunnassa oleman. (Ja tosin eipä teille osakaan pidä HERRAN seurakunnassa oleman.)
- KJV 5. Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.
- RV'1862 5. Por tanto no tendrás quien eche cordel para suerte en la congregación de Jehová.

бы жребий для измерения в собрании пред
Господом.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Älkää saarnatko, saarnaavat he, sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen? | Biblia1776 | 6. Ei teidän pidä (sanovat he) saarnaaman, muiden pitää saarnaaman; ei niiden pidä saarnaaman niinkuin te: emme niin ratki häpiään tule. |
| CPR1642 | 6. HE sanovat: ei pidä saarnaman: sillä ei sen caltaiset saarnat meihin satu en me nijn ratki häpiään tule. | Osat1551 | 6. He sanouat/ Ei tule sarnata/ sille semmotoiset sarnat/ euet he meihin tartu/ Eipe me nin ratki häpiehen tule. (He sanovat/ Ei tule saarnata/ sillä semmoiset saarnat/ eiwät he meihin tartu/ Eipa me niin ratki häpeähän tule.) |
| MLV19 | 6 Prophecy you* not, they prophesy. They will not prophesy to these, so reproaches will not depart. | KJV | 6. Prophecy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame. |
| Luther1912 | 6. Predigt nicht! predigen sie, denn solche Predigt trifft uns nicht; wir werden nicht so zu Schanden werden. | RV'1862 | 6. No profeticéis, los que profetizáis, no les profeticen que los ha de comprender vergüenza. |
| RuSV1876 | 6 Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие. | | |
| FI33/38 | 7. Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen | Biblia1776 | 7. Niin Jakobin huone itsensä lohduttaa: luuletkos Herran hengen lyhennetyksi? eikö |

tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

CPR1642 7. Nijn Jacobin huone idziäns lohdutta luulecos HERran hengen nijn ratki mennen pois? näitäkö hänen pidäis tekemän? se on tosi minun puheni owat hywille suloiset.

hänen näitä pitäisi tekemän? eikö minun puheeni ole hyvä sille, joka oikein vaeltaa?

Osat1551 7. Telle taualla se Jacobin Hone itzens lohutta/ Lwlecos HERRAN He'ge' nin ratki poismennyxi ? Neitekö henen pidheis tekemen ? Se on tosi/ Minun Puheni ouat suloiset nijlle Hurskaille. (Tällä tawalla se Jakobin huone itsensä lohduttaa/ Luuleekos HERRAN Hengen niiin ratki poismenneeksi? Näitäkö hänen pitäisi tekemän? Se on tosi/ Minun puheeni owat suloiset niille hurskaille.)

MLV19 7 Will it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Jehovah restricted? Are these his practices? Do not my words do good to him who walks uprightly?

KJV 7. O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

Luther1912 7. Das Haus Jakob tröstet sich also: Meinst du, der HERR sei schnell zum Zorn? Sollte er solches tun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen.

RV'1862 7. La que te dices, casa de Jacob: ¿Háse acertado el Espíritu de Jehová? ¿son estas sus obras? ¿Mis palabras no hacen bien al que camina derechamente?

RuSV1876 7 О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?

- FI33/38 8. Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huoletti kulkevat, jotka sotaa väistävät.
- CPR1642 8. Mutta minun Canssan on hanginnut nijncuin wihollinen: sillä hän teke nijn että minun täyty hänen wihollisens olla. He ryöstävät sekä hamen että pääliswaatten nijncuin sodasa ne jotca ei ensingän pelkä.
- MLV19 8 But of late my people have risen up as an enemy. You* strip off the robe with the garment from those who pass by securely as men turning back from war.
- Luther1912 8. Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind, denn sie rauben beides, Rock und Mantel, denen, so sicher dahergehen, gleich wie die, so aus dem Kriege kommen.
- RuSV1876 8 Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаете как верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.
- Biblia1776 8. Mutta minun kansani on jo ennen tätä hankkinut niinkuin vihollinen; he ryöstävät sekä hameen että päällisvaatteen niinkuin sodassa niiltä, jotka suruttomasti vaeltavat.
- Osat1551 8. Mutta minun Canssan nin tekepi/ ette minun teuty henen Wiholisens olla. Sille he röueuet seke Hamen ette Caawn ninquin Sodhassa nijlde/ iotca irstana euet heitens miteken pelke. (Mutta minun kansani niin tekeepi/ että minun täytyy hänen wihollisensa olla. Sillä he ryöwäävät seka hameen että kaawun niinkuin sodassa niiltä/ jotka irstaana eiwät heitänsä mitäkään pelkää.)
- KJV 8. Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.
- RV'1862 8. El que ayer era mi pueblo se ha levantado como enemigo tras la vestidura: quitasteis las capas atrevidamente a los que pasaban, como los que vuelven de la guerra.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaaksi.</p> | <p>Biblia1776 9. Te ajatte pois minun kansani vaimot kauniista huoneistansa, ja alati otatte pois heidän nuorukaisiltansa minun kaunistukseni.</p> |
| <p>CPR1642 9. Te ajatte pois minun Canssani waimot rackaimmist huoneistans ja alati otatte pois heidän nuorucaisildans minun caunistuxeni.</p> | <p>Osat1551 9. Te poisaiat minun Canssan waimot heiden rackahimat Honeistans/ ia poisotat alati heiden piskuistans minun Caunistoxen. (Te pois ajat minun kansani waimot heidän rakkahimmista huoneistansa/ ja pois otat alati heidän piskuisistansa minun kaunistuksen.)</p> |
| <p>MLV19 9 You* cast out the women of my people from their pleasant houses. You* take away my glory from their young sons everlasting.</p> | <p>KJV 9. The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ihr treibt die Weiber meines Volkes aus ihren lieben Häusern und nehmt von ihren jungen Kindern meinen Schmuck auf immer.</p> | <p>RV'1862 9. A las mujeres de mi pueblo echasteis fuera de las casas de sus deleites: a sus niños quitasteis mi perpetua alabanza.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut</p> | <p>Biblia1776 10. Sentähden nouskaat ja menkää pois; sillä ette saa tässä olla; saastaisuutensa</p> |

aikaan turmion, parantumattoman turmion.

CPR1642 10. Sentähden noscat ja mengät pois: sillä et te saa täsä olla heidän saastaisudens tähden heidän pitä armottomast häviämän.

Osat1551 10. Senteden ylesnoskat ia poismenget/ sille ettei te saa tesse olla/ teiden Epeiumaludhen teden/ pite teiden armottomast häuitettemen. (Sentähden ylösnouskaat ja poismenkäät/ Sillä ette te saa tässä olle/ teidän epäjumaluuden tähden/ pitää teidän armottomasti häwitettämän.)

MLV19 10 Arise and depart, for this is not your* resting-place, because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

KJV 10. Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

Luther1912 10. Darum macht euch auf! Ihr müßt davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden.

RV'1862 10. Levantáos, y andád: que no es esta la holganza; porque está contaminada, corrompióse, y de grande corrupción.

RuSV1876 10 Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

FI33/38 11. Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta, siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.

Biblia1776 11. Jos joku lipilaari olis ja valheen saarnaaja, (joka sanois:) minä tahdon saarnata, kuinka teidän pitää viinaa ja väkevää juomaa juoman; senkaltainen saarnaaja olis tälle kansalle sovelias.

- CPR1642 11. Jos minä olisin lipilaari ja walhen saarnaja ja saarnaisin cuinga heidän pidäis juopuman ja hywiä päiwiä pitämän sencaltainen saarnaja olis tälle Canssalle sowelias.
- Osat1551 11. Jos mine olisin yxi Lipilari/ ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/ quinga heiden pidheis iopuman ia runduman/ sencaltainen olis telle Canssalle souelias Propheta. (Jos minä olisin yksi lipilaari/ ja walheen saarnaaja/ ja saarnaisin/ kuinka heidän pitäisi juopuman ja runtuman (hywiä päiwiä pitämään) / senkaltainen olisi tälle kansalle sowelias propheta.)
- MLV19 11 If a man walking in a spirit of falsehood lies, saying, I will prophesy to you of wine and of strong drink, he will even be the prophet of this people.
- KJV 11. If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.
- Luther1912 11. Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre eine Predigt für dies Volk.
- RV'1862 11. Si hubiere alguno que ande con el viento, y mienta mentiras, diciendo: Yo te profetizaré, por vino, y por sidra: este tal será profeta a este pueblo.
- RuSV1876 11 Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере“, то он и был бы угодным проповедником для этого народа.
- FI33/38 12. Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat
- Biblia1776 12. Mutta minä tahdon sinua, Jadob, kokonansa koota, ja jääneet Israelissa saattaa kokoon, ja tahdon heitä, niinkuin

tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina!

CPR1642 12. MUtta minä tahdon sinua Jacob coconans coota ja jäänet Israelis saatta cocon ja minä tahdon heitä nijncuin lauman yhden toisen cansa wahwaan nawettan tuoda ja nijncuin lauma pihatos nijn myös sen ihmisist pitä copiseman.

MLV19 12 I will surely assemble, O Jacob, all of you. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They will make great noise because of the multitude of men.

Luther1912 12. Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz und die übrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie Schafe miteinander in einen festen

Botsran lauman, yhteen saattaa; niinkuin lauma pihatossa, niin myös sen pitää ihmisistä kopiseman.

Osat1551 12. Mutta mine tadhon sinua Jacob coconans cokoman/ ia ne ylitzieuet Israelis cocouxeen saatta/ Ja mine tadhon heite/ ninquin iongun Lauman/ ydhen toisen cansa/ ychteen Stallin siseltoodha/ Ja ninquin iocu Lauma henen pihaitasans/ ette sen Inhimisist copiseman pite. (Mutta minä tahdon sinua Jakob kokonansa kokoaman/ ja ne ylitsejääneet Israelissa kokoon saattaa/ Ja minä tahdon heitä/ niinkuin jonkun lauman/ yhden toisen kanssa/ yhteen talliin sisälle tuoda/ Ja niin kuin joku lauma hänen pihatossa/ että sen ihmisistä kopiseman pitää.)

KJV 12. I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

RV'1862 12. Juntando te juntaré todo, o! Jacob: reconociendo recogeré la resta de Israel: ponerle he junto como ovejas de Bosra,

Stall tun und wie eine Herde in ihre Hürden,
daß es von Menschen tönen soll.

como rebaño en mitad de su majada: harán
estruendo por la multitud de los hombres.

RuSV1876 12 Непременно соберу всего тебя, Иаков,
непременно соединю остатки Израиля,
совокуплю их воедино, как овец в Восоре,
как стадо в овечьем загоне; зашумят они от
многолюдства.

FI33/38 13. Tien aukaisija käy heidän edellänsä; he
aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät
siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän
edellään, ja Herra heitä johdatkaa.

Biblia1776 13. Yksi särkiä pitää astuman ylös heidän
edellänsä; heidän pitää särkemän lävitse, ja
käymän portista ulos ja sisälle; ja heidän
kuninkaansa pitää käymän heidän edellänsä,
ja Herra kaikkein esin heitä.

CPR1642 13. Yxi särkiä pitä astuman ylös heidän edelläns
heidän pitä särkemän läpidze ja käymän portist
ulos ja sisälle ja heidän Cuningans pitä käymän
heidän edelläns ja HERRa ensimmäisnä.

Osat1551 13. Sen Sangarin pite heiden etens
lepitzesärkemen. Heiden pite
lepitzeserkemen/ ia Portist vlos ia
siselkeumen/ Ja heiden Kuningans pite
heiden edellens keumen/ Ja HERRA
esimeinen. (Sen sankarin pitää heidän
eteensä läwitse särkemän. Heidän pitää
läwitse särkemän/ ja portista ulos ja sisälle
käymän/ Ja heidän kuninkaansa pitää heidän
edellänsä käymän/ Ja HERRA ensimmäinen.)

MLV19 13 The breaker has gone up before them. They
have broken forth and passed on to the gate

KJV 13. The breaker is come up before them:
they have broken up, and have passed

and have gone out there. And their king has passed on before them and Jehovah at the head of them.

Luther1912 13. Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauffahren; sie werden durchbrechen und zum Tor ausziehen; und ihr König wird vor ihnen her gehen und der HERR vornean.

RuSV1876 13 Перед ними пойдёт стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдёт перед ними, а во главе ихГосподь.

through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

RV'1862 13. Subirá rompedor delante de ellos: romperán, y pasarán la puerta, y saldrán por ella; y su rey pasará delante de ellos, Jehová por su cabeza.

3 luku

Päämiesten ja profeettain synnit sekä niiden tuomio.

FI33/38 1. Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö teidän tulisi tuntea oikeus,

CPR1642 1. JA minä sanoin: kuulcat sijs te Päämiehet Jacobin huones ja te esimiehet Israelin huones. Teidän tulis oikein olla ne jotca oikeuden tietämän pidäis.

Biblia1776 1. Ja minä sanoin: kuulkaat siis te Jakobin päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: eikö teidän pitäisi oikeutta tietämän?

Osat1551 1. JA mine sanoin/ kuulcat sis te Pämiehet Jacobin Hones/ ia te Esimiehet Israelin Hones. Teiden tulis oikein olla ne iotca Oikiudhen tietemen pidheis. (Ja minä sanoin/ Kuulkaat siis te päämiehet Jakobin huoneessa/ ja te esimiehet Israelin huoneessa. Teidän tulis oikein olla ne jotka

oikeuden tietämän pitäisi.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 And I said, Hear, I beseech you*, you* heads of Jacob and rulers of the house of Israel. Is it not for you* to know justice?</p> | <p>KJV 1. And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?</p> |
| <p>Luther1912 1. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet's billig sein, die das Recht wüßten.</p> | <p>RV'1862 1. Y DIJE: Oid ahora, príncipes de Jacob, y cabezas de la casa de Israel: ¿No pertenecía a vosotros saber el derecho?</p> |
| <p>RuSV1876 1 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князя дома Израилева: не вам ли должно знать правду?</p> | |
| <p>FI33/38 2. teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte paha, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa?</p> | <p>Biblia1776 2. Mutta te vihaatte hyvää ja rakastatte paha; te nyljette heiltä heidän nahkansa, ja kalvatte lihan heidän luistansa;</p> |
| <p>CPR1642 2. Mutta te wihatte hyvä ja racastatte paha: Te kiscotta heildä heidän nahcans ja caluatte lihan heidän luistans: ja syötte minun Canssani lihan.</p> | <p>Osat1551 2. Mutta te wihatta site hyue/ ia racastat site paha. Te kiskotta heiden Nahans heilde/ ia Lihan heiden Luistans/ ia söötte minun Canssani Lihan. (Mutta te wihaatte sitä hyvää/ ja rakastat sitä paha. Te kiskotte heidän nahkansa heiltä/ ja lihan heidän luistansa/ ja syötte minun kansani lihan.)</p> |
| <p>MLV19 2 You* who hate the good and love the evil, who pluck off their skin from them and their flesh from their bones,</p> | <p>KJV 2. Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;</p> |

- Luther1912 2. Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab und das Fleisch von ihren Gebeinen
- RuSV1876 2 А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,
- FI33/38 3. Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan —
- CPR1642 3. Ja cosca te olette heildä nahan nylkenet nijn te särjettä heidän luuns ja hackatte ricki ne nijncuin pataan ja nijncuin lihan cattilaan.
- MLV19 3 who also eat the flesh of my people and flay their skin from them and break their bones and chop them in pieces, as for the pot and as flesh within the caldron.
- Luther1912 3. und fresset das Fleisch meines Volkes; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Gebeine und
- RV'1862 2. Que aborrecen lo bueno, y aman lo malo: que les roban su cuero, y su carne de sobre sus huesos.
- Biblia1776 3. Ja syötte minun kansani lihan, ja kuin te olette heiltä nahan nylkeneet, niin te särjette heidän luunsa, ja hakkaatte rikki ne niinkuin pataan, ja niinkuin lihan kattilaan.
- Osat1551 3. Ja quin te oletta heilde Nahan poisnylkenyet/ nin te mös heiden lwns säriette/ ia rickihaccat ne/ ninquin ychteen Pataan/ ia ninquin Lihan ychteen Cattilahan. (Ja kuin te olette heiltä nahan poisnylkeneet/ niin te myös heidän luunsa särjette/ ja rikkihakkaat ne/ niinkuin yhteen pataan/ ja niinkuin lihan yhteen kattilaan.)
- KJV 3. Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.
- RV'1862 3. Y que comen la carne de mi pueblo, y les desuellan su cuero de sobre ellos, y les quebrantan sus huesos, y los rompen como

zerlegt's wie in einen Topf und wie Fleisch in einen Kessel.

RuSV1876 3 едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

para echar en caldero, y como carnes en olla.

FI33/38 4. kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

Biblia1776 4. Sentähden kuin te Herran tykö huudatte, niin ei hän teitä kuule, vaan peittää silloin teiltä kasvonsa, niinkuin te olette teidän pahalla menollanne ansainneet.

CPR1642 4. Sentähden koska te HERra huudatte nijn ei hän teitä cuule waan peittä silloin teistä caswons nijncuin te oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

Osat1551 4. Senteden koska te nyt HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei hen teite cwldede/ Waan hen peittepi Casuons teiste sille aialla/ ninquin te oletta teiden pahan menon cansa ansainuet. (Sentähden koska te nyt HERRAN tykö huudatte/ niin ei hän teitä kuuntele/ waan hän peittääpi kasvonsa teistä sillä ajalla/ niinkuin te olette teidän pahan menon kanssa ansainneet.)

MLV19 4 Then they will cry to Jehovah, but he will not answer them. Yes, he will hide his face from them at that time, just-as they have worked evil in their practices.

KJV 4. Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

Luther1912 4. Darum, wenn ihr nun zum HERRN schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern

RV'1862 4. Entónces clamarán a Jehová, y no les responderá: ántes esconderá de ellos su

wird sein Angesicht vor euch verbergen zur selben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdient habt.

rostro en aquel tiempo, como ellos hicieron malas obras.

RuSV1876 4 И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и искроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: Rauha!, kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun kansaani viettelevät: he saarnaavat rauhaa, kuin heille syötävää annetaan; mutta kuin ei heidän suuhunsa mitää anneta, saarnaavat he sodan tulevan.

CPR1642 5. NÄin sanoi HERra niistä Prophetaista jotca minun Canssani wiettelewät. He saarnawat hywin käywän cosca heille syötäwätä annetan: mutta cosca ei heidän suuhuns mitän anneta saarnawat he sodan tulewan.

Osat1551 5. NEin sanoi HERRA niste prophetist/ jotca minun Canssani wietteleuet. He sarnauat ette hyuesti pite keumen/ cosca heille söteuet annetan. Mutta quin ei miteken heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi. (Näin sanoi HERRA niistä prophetista/ jotka minun kansani wiettelewät. He saarnaawat että hywästi pitää käymän/ koska heille syötäwätä annetaan. Mutta kuin ei mitäkään heidän suuhunsa anneta/ niin he saarnaawat/ että sota tuleepi.)

MLV19 5 Jehovah says thus concerning the prophets

KJV 5. Thus saith the LORD concerning the

who make my people go-astray, who bite with their teeth and cry, Peace. And he who does not put into their mouths, they even prepare war against him.

Luther1912 5. So spricht der HERR wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gibt; wo man aber ihnen nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse Krieg kommen.

RuSV1876 5 Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

FI33/38 6. Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profeetoilta, ja päivä heiltä pimenee.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän näkyn yöxi ja teidän noituxen pimeydexi tuleman. Auringon pitä laskeman nijden Prophetain ylidze ja päiwän pitä pimenemän heidän päädäns.

prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

RV'1862 5. Así dijo Jehová de los profetas, que hacen errar mi pueblo, que muerden con sus dientes, y claman paz; y al que no les diere que coman, aplazan contra él batalla.

Biblia1776 6. Sentähden pitää teidän näkynne yöksi, ja teidän aavistuksenne pimeydeksi tuleman. Auringon pitää laskeman niiden prophetain ylitse, ja päivän pitää pimenemän heidän päältänsä.

Osat1551 6. Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitse nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman. (Sentähden pitää teidän näyn yöksi/ ja teidän noituuksen/ pimeydeksi tuleman. Aurinkoisen pitää ylitse

niitä prophetat laskeman/ Ja päiwän pitää heidän ylitsensä pimeäksi tuleman.)

- MLV19 6 Therefore it will be night to you*, that you* will have no vision. And it will be dark to you*, that you* will not divine. And the sun will go down upon the prophets and the day will be black over them.
- Luther1912 6. Darum soll euer Gesicht zur Nacht und euer Wahrsagen zur Finsternis werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen und der Tag über ihnen finster werden.
- RuSV1876 6 Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний; зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.
- FI33/38 7. Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.
- CPR1642 7. Ja näkiät pitä häpiään ja noidat pilckan tuleman ja caickein täyty heidän suuns peittä ettei siellä ole Jumalan sana.

- KJV 6. Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.
- RV'1862 6. Por tanto de la profecía se os hará noche, y oscuridad del adivinar; y sobre estos profetas se pondrá el sol, y el día se entenebrececerá sobre ellos.
- Biblia1776 7. Ja näkiäin pitää häpiään tuleman, ja ennustajain häpeemän, ja kaikkein täytyy suunsa peittää, ettei siellä ole Jumalan sanaa.
- Osat1551 7. Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana. (Ja ne näkijät pitää häpeähän/ ja ne noidat pilkaksi tuleman/ ja täytyy kaikki heidän suunsa werhooman/ ettei sillä ole

yhtään Jumalan sanaa.)

- MLV19 7 And the seers will be put to shame and diviners confounded. Yes, they will all cover their lips, for there is no answer from God.
- Luther1912 7. Und die Seher sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden und müssen alle ihren Mund verhüllen, weil da kein Gotteswort sein wird.
- RuSV1876 7 И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.
- FI33/38 8. Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.
- CPR1642 8. MUTta minä olen täynnäs woima ja HERran henge täynnäs oikeutta ja wäkewyttä että minä tohdin ilmoitta Jacobille hänen ylidzekäymisens ja Israelille hänen syndins.
- KJV 7. Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.
- RV'1862 7. Y avergonzarse han los profetas, y confundirse han los adivinos, y ellos todos cubrirán su labio; porque no tendrán respuesta de Dios.
- Biblia1776 8. Mutta minä olen täynnä Herran hengen voimaa, ja oikeutta ja väkevyyttä, että minä tohdin ilmoittaa Jakobille ylitsekäymisensä ja Israelille syntinsä.
- Osat1551 8. Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins todhin ilmoitta. (Mutta minä olen täynnänsä woimasta ja HERRAN hengestä/ täynnänsä oikeutta ja wäkewyttä/ että minä Jakobin hänen ylitsekäymisensä/ ja Israelin hänen

syntinsä tohdin ilmoittaa.)

- MLV19 8 But as for me, I am full of power by the Spirit of Jehovah and of judgment and of might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.
- Luther1912 8. Ich aber bin voll Kraft und Geistes des HERRN, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Übertreten und Israel seine Sünden anzeigen darf.
- RuSV1876 8 А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Иакову преступление его и Израилю грех его.
- FI33/38 9. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja vääristätte kaiken suoran,
- CPR1642 9. Nijn cuulcat sijs tätä te Jacobin Päämiehet ja te Israelin huonen esimiehet te jotca oikeutta cauhistutte ja käännätte toisin caicki mitä toimellinen on.
- KJV 8. But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.
- RV'1862 8. Yo empero soy lleno de fuerza del Espíritu de Jehová, y de juicio, y de fortaleza; para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.
- Biblia1776 9. Niin kuulkaat siis tätä, te Jakobin huoneen päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: te, jotka oikeutta kauhistutte, ja käännätte toisin kaikki, mikä toimellinen on;
- Osat1551 9. Nin cwlcat sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat. (Niin kuulkat siis tätä/ te Jakobin huoneen päämiehet/ ja te Israelin huoneen esimiehet/ te kuin oikeutta kauhistat/ ja toisin käännät kaikki mitä toimelliset owat.)

- MLV19 9 Hear this, I beseech you*, you* heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity.
- KJV 9. Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.
- Luther1912 9. So hört doch dies, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmäht und alles, was aufrichtig ist, verkehrt;
- RV'1862 9. Oid ahora esto, cabezas de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que abomináis el juicio, y pervertís todo el derecho:
- RuSV1876 9 Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князя дома Израилева, гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,
- FI33/38 10. rakennatte Siionia veritöillä ja Jerusalemia vääröydellä.
- Biblia1776 10. Te jotka Zionin verellä rakennatte, ja Jerusalemin vääröydellä.
- CPR1642 10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte ja Jerusalemin wääröyden cansa.
- Osat1551 10. Te kuin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wäröyden cansa. (Te kuin Zionin weren kanssa ylösrakennat/ ja Jerusalemin wääröyden kanssa.)
- MLV19 10 They build up Zion with blood and Jerusalem with unrighteousness.
- KJV 10. They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.
- Luther1912 10. die ihr Zion mit Blut baut und Jerusalem mit Unrecht:
- RV'1862 10. Que edificáis a Sión con sangre, y a Jerusalem con injusticia:
- RuSV1876 10 создающие Сион кровью и Иерусалим –

неправдою!

- | | | | |
|----------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>11. Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Hänen päämiehensä tuomitsevat lahjain tähden, hänen pappinsa opettavat palkan tähden, ja heidän prophetansa aavistavat rahan tähden; luottavat kuitenkin Herraan, ja sanovat: eikö Herra ole meidän seassamme? Ei taida onnettomuus meitä käsittää.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>11. Hänen Päämiehensä duomidzewat lahjain tähden hänen Pappinsa opettawat palkan tähden ja heidän Prophetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäns HERRaan ja sanowat: eikö HERRa ole meidän seassam? ei taida onnettomus meitä käsittää.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>11. Henen Pämiehensä Domitzeuat Lahjain teden/ Henen Pappeins opettauat Palkan teden/ ja heiden Prophetins noituuat Rahain teden. Loottauat heitäns HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan ? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla. (Hänen päämiehensä tuomitsewat lahjain tähden/ Hänen pappinsa opettawat palkan tähden/ ja heidän prophetansa noituwat rahain tähden. Luottawat heitänsä HERRAN päälle/ ja sanowat. Eikö HERRA ole meidän seassan? Ei woi yhtään onnettomuusta meidän päällen tulla.)</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>11 The heads of it judge for a bribe and the priests of it teach for a wage and the prophets of it divine for money. Yet they lean upon</p> | <p>KJV</p> | <p>11. The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will</p> |

Jehovah and say, Is not Jehovah in the midst of us? No evil will come upon us.

they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

Luther1912 11. Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den HERRN und sprechen: Ist nicht der HERR unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen.

RV'1862 11. Sus cabezas juzgan por cohecho, y sus sacerdotes enseñan por precio, y sus profetas adivinan por dinero; y arrímanse a Jehová, diciendo: ¿No está Jehová entre nosotros? No vendrá mal sobre nosotros.

RuSV1876 11 Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, и пророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: „не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!“

FI33/38 12. Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kiviraunioksi ja temppelivuori metsäkukulaksi.

Biblia1776 12. Sentähden pitää Zion kynnettämän teidän tähtenne niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää tuleman kiviraunioksi, ja templin vuori metsän kukkulaksi.

CPR1642 12. SEntähden pitä Zion kynnettämän teidän tähten nijncuin peldo ja Jerusalem pitä tuleman kiwiraunioxi ja Templin vuori autiaxi corkeudexi.

Osat1551 12. Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiwiraunioxi/ ia se Templin Wori metzen warpexi tuleman. (Sentähden pitää Zionin/ teidän tähden/ niinkuin joku pelto kynnetyksi/ Ja Jerusalem kiwiraunioksi/ ja se templin vuori metsän warpeeksi (kukulaksi) tuleman.)

MLV19 12 Therefore for your* sake Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

Luther1912 12. Darum wird Zion um euretwillen wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RuSV1876 12 Посему за вас Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

4 luku

Herran temppelin vuori tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran kansa vapahdetaan, pakanat nöyrytetään.

FI33/38 1. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne virtaavat kansat.

CPR1642 1. MUtتا wijmeisinä päiwinä pitä sen wuoren

KJV 12. Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

RV'1862 12. Por tanto a causa de vosotros Sión será arada como campo, y Jerusalem será majanos, y el monte de la casa como cumbres de breña.

Biblia1776 1. Mutta viimeisinä päivinä pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvistuman, ja oleman korkeimman kaikkia muita vuoria, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kansat pitää sinne juokseman.

Osat1551 1. MUtتا sijnä wimeiszne aicana/ pite sen *

jonga päällä HERran huone on wahwistuman ja oleman corkeimman caickia muita wuoria ja pitä corgotettaman cuckulain ylidze.

Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat corghotetuxi tuleman. (Mutta siinä wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren/ jonka päällä se HERRAN huone seisoo/ walmistetuksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja pitää ylitse ne kukkulat korotetuksi tuleman.)

MLV19 1 But in the latter days it will happen, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and it will be exalted above the hills and peoples will flow to it.

KJV 1. But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

Luther1912 1. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

RV'1862 1. Y ACONTECERÁ en los postre-ros tiempos, que el monte de la casa de Jehová será constituido por cabecera de montes, y más alto que todos los collados, y correrán a él pueblos.

RuSV1876 1 И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

FI33/38 2. Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle

Biblia1776 2. Ja moninaiset pakanat sinne menemän ja

sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitensä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

sanoman: tulkaat ja astukaamme ylös Herran vuorelle ja Jakobin Jumalan huoneen tykö, että hän opettais meille teitensä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa. Sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja Canssat pitä sinne juoxeman ja monilaiset pacanat sinne menewät ja sanowat: tulcat ja astucam HERran vuorelle ja Jacobin Jumalan huonen tygö että hän opetais meille hänen teitäs ja me waellaisim hänen polguillans: sillä Zionista on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

Osat1551 2. Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista. (Ja kansat pitää sinne juokseman/ ja monet pakanat sinne menewät/ ja sanowat. Tulkaat/ ja ylösastukaamme HERRAN wuoren päälle/ ja sen Jakobin Jumalan huoneen tykö. Että hän opettaisi meille hänen teitensä/ ja me waeltaisimme hänen polkunsä päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ ja HERRAN sana Jerusalemista.)

MLV19 2 And many nations will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah and to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For

KJV 2. And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and

out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Luther1912 2. und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN Wort aus Jerusalem.

RV'1862 2. Y vendrán muchas naciones, y dirán: Venid, y subamos al monte de Jehová, y a la casa del Dios de Jacob; y enseñarnos ha en sus caminos, y andaremos por sus veredas, porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

RuSV1876 2 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

FI33/38 3. Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukaisiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 3. Ja hän on tuomitseva paljon kansan seassa, ja rankaiseva väkevät pakanat kaukaisissa maakunnissa; silloin pitää heidän miekkansa vannaiksi tekemän ja keihäänsä viikahteiksi. Ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä enään tottuman sotimaan.

CPR1642 3. Hän on duomidzewa suuren Canssan seas ja rangaisewa paljo pacanoita caucasis maacunnis. Silloin pitä heidän mieckans wannaxi tekemän ja heidän keihäns wicahdexi.

Osat1551 3. Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucasis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens

Ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä heidän pidä sillen sotiman oppeman.

Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman. (Hänen pitää tuomitseman suuren kansan seassa/ ja rankaiseman paljon pakanat kaukaisissa maakunnissa. Silloin heidän pitää miekkansa wantaiksi/ ja heidän keihäänsä wiikatteeksi tekemän.. Ei yhtään kansaa pidä toista kansaa vastaan miekkaa ylösnostaman/ Eikä heidän pidä silleen sotaa harjoittaman.)

MLV19 3 And he will judge between many peoples and will decide concerning strong nations afar off. And they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, nor will they learn war any more.

KJV 3. And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

Luther1912 3. Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sichel machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.

RV'1862 3. Y juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a fuertes naciones hasta muy léjos; y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces: no alzará espada nación contra nación, ni más se ensayarán para la guerra.

RuSV1876 3 И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала

и копя свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут болееучиться воевать.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.</p> | <p>Biblia1776 4. Jokaisen pitää viinapuunsa ja fikunapuunsa alla pelkäämättä asuman; sillä Herran Zebaotin suu on sen puhunut.</p> |
| <p>CPR1642 4. Jocaidzen pitä wijnapuuns ja ficunapuuns alla pelkämätä asuman: sillä HERran Zebaothin suu on sen puhunut.</p> | <p>Osat1551 4. * Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut. (Jokaisen pitää hänen wiinapuunsa alla/ ja hänen wiikunapuunsa alla asuman/ ilman pelkoa/ Sillä sen HERRAN Zebaothin suu ompi sen puhunut.)</p> |
| <p>MLV19 4 But they will sit every man under his vine and under his fig tree and none will make them afraid. For the mouth of Jehovah of hosts has spoken it.</p> | <p>KJV 4. But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN Zebaoth hat's geredet.</p> | <p>RV'1862 4. Y cada uno se sentará debajo de su vid, y debajo de su higuera, y no habrá quien amedrente; porque la boca de Jehová de los ejércitos habló.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею смоковницею, и никто не будет устрашать</p> | |

их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti. | Biblia1776 | 5. Jokainen kansa pitää Jumalansa nimessä vaeltaman; mutta meidän pitää vaeltaman Herran meidän Jumalamme nimeen, aina ja ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 5. Jocainen Canssa pitä hänen Jumalans nimes waeldaman mutta meidän pitä waeldaman meidän HERram Jumalam nimeen aina ja ijancaickisest. | Osat1551 | 5. Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama' meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta (Sillä jokainen kansa pitää hänen jumalansa waeltaman/ Mutta meidän pitää waeltaman meidän HERRAN Jumalan nimessä aina ja iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 5 For all the peoples walk each one in the name of his god. And we will walk in the name of Jehovah our God everlasting and forever. | KJV | 5. For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. |
| Luther1912 | 5. Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN, unsers Gottes, immer und ewiglich. | RV'1862 | 5. Porque todos los pueblos andarán cada uno en el nombre de sus dioses: mas nosotros andaremos en el nombre de Jehová nuestro Dios para siempre y eternamente. |
| RuSV1876 | 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta.</p> | <p>Biblia1776 6. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ontuvaiset koota, ja saattaa hyljätyt kokoon, ja sen, jota minä vaivannut olen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä onduwaiset coota ja saatta hyljätyt cocon ja jota minä waiwannut olen.</p> | <p>Osat1551 6. sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen * Onduuaisen coota/ ia sen poishylyetun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. (Sillä ajalla/ sanoo HERRA Jumala/ minä tahdon sen ontuwaisen koota/ ja sen poishyljätyn kokoon saatan/ ja sen jonka minä waiwannut olen.)</p> |
| <p>MLV19 6 In that day, says Jehovah, I will assemble what is lame and I will gather what is driven away and what I have afflicted.</p> | <p>KJV 6. In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;</p> |
| <p>Luther1912 6. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.</p> | <p>RV'1862 6. En aquel día, dijo Jehová, juntaré la coja, y recogeré la amontada, y a la que maltraté.</p> |
| <p>RuSV1876 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совоюплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä</p> | <p>Biblia1776 7. Ja tahdon ontuvaiselle perillisiä saattaa, ja heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja Herra on itse oleva heidän kuninkaansa Zionin</p> |

alkaen ja iankaikkisesti.

CPR1642 7. Ja tahdon onduwaiselle perillisiä saatta ja heicon suurexi Canssaxi tehdä. Ja HERra on idze olewa heidän Cuningans Zionin wuorella tästä ajasta haman ijancaickisuten.

wuorella tästä ajasta hamaan ijancaikkisuuteen.

Osat1551 7. Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta. (Ja tahdon sen ontuwaisen perillisiä saattaa/ ja sen heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja HERRAN pitää heidän päällensä Kuninkaan oleman Zionin wuoren päällä/ tästä ajasta hamaan iankaikkisesti.)

MLV19 7 And I will make what was lame a remnant and what was cast far off a strong nation. And Jehovah will reign over them in Mount Zion from now and until everlasting.

KJV 7. And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

Luther1912 7. Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

RV'1862 7. Y pondré a la coja para sucesión, y a la descarriada para nación robusta; y Jehová reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora para siempre.

RuSV1876 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

- FI33/38 8. Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula!
Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen
hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.
- CPR1642 8. JA sinä Ederin torni Zionin tyttären linna
sinun tygös pitä tuleman ja pitä tuleman se
endinen esiwalda Jerusalemin tyttären
waldacunda.
- MLV19 8 And you, O tower of the flock, the hill of the
daughter of Zion, to you it will come. Yes, the
former dominion will come, the kingdom of the
daughter of Jerusalem.
- Luther1912 8. Und du, Turm Eder, du Feste der Tochter
Zion, zu dir wird kommen und einkehren die
vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter
Jerusalem.
- RuSV1876 8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к
тебе придет и возвратится прежнее
владычество, царство – к дочерям
Иерусалима.
- Biblia1776 8. Ja sinä Ederin torni, Zionin tyttären linna,
sinun tykös pitää tuleman, ja pitää tuleman
sen entinen esivalta, Jerusalemin tyttären
valtakunta.
- Osat1551 8. Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin
linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/
se entinen Esialta/ sen tytterin Jerusalemin
Waldakunda. (Ja sinä torni Eder/ sen Zionin
tyttären linna/ Sinun kultainen rosis pitää
tuleman/ se entinen esiwalta/ sen tyttären
Jerusalemin waltakunta.)
- KJV 8. And thou, O tower of the flock, the strong
hold of the daughter of Zion, unto thee shall
it come, even the first dominion; the
kingdom shall come to the daughter of
Jerusalem.
- RV'1862 8. Y tú, o! torre del rebaño, la fortaleza de la
hija de Sión vendrá hasta tí; y vendrá el
señorío primero, el reino a la hija de
Jerusalem.

- FI33/38 9. Ja nyt — miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?
- CPR1642 9. Mixis nyt nijn lackamat huudat? eiköst Cuningas ole sinun cansas? owatco sinun Neuwonandajas pois? että kipu tartui sinuun nijncuin synnyttäväiseen.
- MLV19 9 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you. Has your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?
- Luther1912 9. Warum schreist du denn jetzt so laut? Ist der König nicht bei dir? oder sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Weh angekommen ist wie eine in Kindsnöten?
- RuSV1876 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как
- Biblia1776 9. Miksi sinä nyt niin lakkaamatta huudat? Eikö kuningas ole sinun kanssa? Ovatko sinun neuvonantajas hukkuneet, että kipu tarttui sinuun niinkuin synnyttäväiseen?
- Osat1551 9. Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuwonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen? (Miksis siis nyt muihin ystäwihin sinussa luotat/ niinkuin et sinä tätä kuningasta saisi? Eli niinkuin tästä neuwonantajasta ei mitäkään olisi/ että kipu sinuun tarttui niinkuin wastoin olewaisen?)
- KJV 9. Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.
- RV'1862 9. ¿Ahora por qué gritas tanto? ¿No hay rey en tí? ¿Pereció tu consejero, que te ha tomado dolor como de mujer de parto?

рождающую?

FI33/38 10. Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdettävä ulos kaupungista ja asuttava kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesesi käsistä.

CPR1642 10. Kärsi siis sencaltaista kipua ja sinä Zionin tytär ähgy nijncuin synnyttäväinen: sillä sinun täyty mennä ulos Caupungist ja kedolla asua ja mennä Babelijn. Mutta sinä päästetään taas siellä siellä on HERra sinun päästävä sinun wihollisistas.

MLV19 10 Be in pain and labor to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail. For now you will go forth out of the city and will

Biblia1776 10. Murehdi ja huokaa sinä, Zionin tytär, niinkuin synnyttäväinen: sillä sinun täytyy mennä ulos kaupungista ja kedolla asua, ja mennä hamaan Babeliin; mutta sinä päästetään taas sieltä, siellä on Herra sinun päästävä sinun vihollises kädestä.

Osat1551 10. Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta sinun pite taas sielde pästetemen/ sielle HERRAN pite sinua pästemen sinun Wihollisistas. (Armas kärsi siis senkaltaisia kipuja/ ja lietsota sinä tytär Zion/ niinkuin joku wastoinolewa. Sillä sinun täytyy totta ulos kaupungista mennä/ ja kedon päällä asuman/ ja Babyloniaan tuleman. Mutta sinun pitää taas sieltä päästettämän/ siellä HERRAN pitää sinua päästämän sinun wihollisistas.)

KJV 10. Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and

dwell in the field and will come even to Babylon. There you will be rescued. There Jehovah will redeem you from the hand of your enemies.

Luther¹⁹¹² 10. Leide doch solch Weh und kreiße, du Tochter Zion, wie eine in Kindsnöten. Denn du mußst nun zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen; aber daselbst wirst du errettet werden, daselbst wird dich der HERR erlösen von deinen Feinden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.

FI33/38 11. Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!

CPR¹⁶⁴² 11. Sillä monet pacanat pitä coconduman sinua wastan ja sanoman: hän on aldixi annettu me tahdom meidän himom nähdä Zionist.

thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

RV¹⁸⁶² 10. Duélete, y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad, y morarás en el campo, y vendrás hasta Babilonia: allí serás librada, allí te redimirá Jehová de la mano de tus enemigos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä monet pakanat pitää kokoontuman sinua vastaan, ja sanoman: hän on alttiiksi annettu, me tahdomme meidän himomme nähdä Zionista.

Osat¹⁵⁵¹ 11. Sille monet pacanat pite sinun wastas cocoundeman/ ia sanoman. Hen ombi raateluxi techty/ Me tadhom meiden himon Zionist nädhä. (Sillä monet pakanat pitää sinun wastaasi kokoontuman/ ja sanoman. Hän ompi raateluksi tehty/ Me tahdomme meidän himon Zionista nähdä.)

- MLV19 11 And now many nations are assembled against you, who say, Let her be defiled and let our eye see our desire upon Zion.
- Luther1912 11. Nun aber werden sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie soll entweiht werden; wir wollen unsere Lust an Zion sehen.
- RuSV1876 11 А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!“
- FI33/38 12. Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.
- CPR1642 12. Mutta ei he HERRan ajatuxist mitän tiedä eikä ota waari hänen neuwostans: sillä hän on hakenut heitä cocon nijncuin lyhtet rijhen.
- MLV19 12 But they do not know the thoughts of
- KJV 11. Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.
- RV'1862 11. Ahora empero se han juntado muchas naciones sobre tí, y dicen: Pecará, y nuestros ojos verán a Sión.
- Biblia1776 12. Mutta ei he Herran ajatuksista mitään tiedä, eikä ota vaaria hänen neuvostansa; sillä hän on hakenut heitä kokoon, niinkuin lyhteet riiheen.
- Osat1551 12. Mutta euet he miteken HERRAN aiatoxist tiedhe/ ia euet henen Neuuoostans wariaottanuet/ ette hen heite ychtenhakenut on/ ninquin Lychtet Luuahan. (Mutta eiwät he mitäkään HERRAN ajatuksista tiedä/ ja eiwät hänen neuwoistansa waarinottaneet/ että hän heitä yhteen hakenut on/ niinkuin lyhteet luwahan (riiheen).)
- KJV 12. But they know not the thoughts of the

Jehovah, nor do they understand his counsel,
for he has gathered them as the sheaves to the
threshing-floor.

Luther1912 12. Aber sie wissen des HERRN Gedanken nicht
und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie
zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.

RuSV1876 12 Но они не знают мыслей Господних и не
разумеют совета Его, что Он собрал их как
снопы на гумно.

FI33/38 13. Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan
sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle
annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat.
Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän
väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän
rikkautensa.

CPR1642 13. Sentähden nouse ja tapa sinä Zionin tytär:
sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarwet
ja vaskiset kynnet ettäs paljo Canssa rundelet.
Nijn minä tahdon myös heidän tawarans aldixi
anda HERRalle ja heidän hywydhens caiken
mailman haldialle.

LORD, neither understand they his counsel:
for he shall gather them as the sheaves into
the floor.

RV'1862 12. Mas ellos no conocieron los
pensamientos de Jehová, ni entendieron su
consejo: por lo cual los juntó como gavillas
en la era.

Biblia1776 13. Sentähden nouse ja tapa rihtä sinä
Zionin tytär; sillä minä tahdon sinulle tehdä
rautaiset sarvet ja vaskiset kynnet, ettäs
paljon kansaa runtelet. Niin minä tahdon
myös heidän tavaransa alttiiksi antaa
Herralle, ja heidän hyvyytensä kaiken
maailman hallitsialle.

Osat1551 13. Senteden ylesnouse ia warstoa sine tyter
Zion/ sille mine tadhon sinulle tedhä
Rautaiset Saruet ia Cupariset Kynnet/ ia
sinun pite palio Canssa rundeleman/ Nin
mine tadhon heiden Tauarans raateluxen
HERRALLE anda/ ia heiden Hywydhens sillen
caiken Mailman Haltialle. (Sentähden
ylös nouse ja warstoa sinä tytär Zion/ sillä
minä tahdon sinulle tehdän rautaiset sarwet

ja kupariset kynnet/ ja sinun pitää paljon kansaa runteleman/ Niin minä tahdon heidän tavaransa raateluksen HERRALLE antaa/ ja heidän hywyytensä silleen kaiken maailman haltijalle.)

MLV19 13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and I will make your hoofs brass and you will beat many peoples in pieces. And I will devote their gain to Jehovah and their substance to the Lord of the whole earth.

Luther1912 13. Darum mache dich auf und drisch, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viel Völker zermalmen; so will ich ihr Gut dem HERRN verbannen und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

RuSV1876 13 Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посветишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

KJV 13. Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

RV'1862 13. Levántate, y trilla, hija de Sión, porque tu cuerno tornaré de hierro, y tus uñas de metal; y desmenuzarás muchos pueblos, y consagraré a Jehová sus robos, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

5 luku

Suuri hallitsija, joka tulee Beetlehemistä, ja hänen hallituksensa.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria.</p> | <p>Biblia1776 1. (H4:14) Mutta hankitse nyt, sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään; ja Israelin tuomaria vitsalla poskelle lyödään.</p> |
| <p>CPR1642 14. Mutta hangidze nyt sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään ja Israelin Duomarita widzalla poskelle lyödän.</p> | <p>Osat1551 14. Mutta nyt sine Sotanainen hangitze sinuas. Sille meite skantzatan/ ia se Israelin Domari Witzan cansa Poskelle lödhen. (Mutta nyt sinä sotanainen hankitse sinuasi. Sillä meitä skantsataan/ ja se Israelin tuomari witsan kanssa poskelle lyödään.)</p> |
| <p>MLV19 1 Now you will gather yourself in troops, O daughter of troops. He has laid siege against us. They will kill* the judge of Israel with a rod upon the cheek.</p> | <p>KJV 1. Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.</p> |
| <p>Luther1912 1. 4:14 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.</p> | <p>RV'1862 1. AHORA serás cercada de ejércitos, hija de ejércitos: se pondrá cerco sobre nosotros: herirán con vara sobre la quijada al juez de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Теперь ополчись, дочь полчищ; обложили нас осадой, тростью будут бить по ланите судью Израилева.</p> | |

- FI33/38 2. Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista.
- CPR1642 1. JA sinä Bethlehem Ephrata joca vähäinen olet Judan tuhannen seas sinusta on se tulewa joca Israelis on hallidzia olewa jonga uloskäymys on ollut algusta ja ijancaickisudest.
- MLV19 2 But you, Bethlehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you he will come out to me who is to be ruler in Israel, whose goings forth are from long-ago, from the days of everlasting.
- Luther1912 2. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her
- Biblia1776 2. (H5:1) Ja sinä, Betlehem Ephrata, joka vähäinen olet Juudan tuhanten seassa, sinusta on minulle se tuleva, joka Israelissa on hallitsia oleva, jonka uloskäymys on ollut alusta ja ijankaikkisuudesta.
- Osat1551 1. JA sine Bethlehem Ephrata/ ioca pieni olet/ ninen Juda' tuha'ni coхта'/ Sinusta sen pite tulema' ioca Israelis pite HERRAN olema'. Jo'ga vloskeumys alghusta on ollut ia ijancaikisudhesta. (Ja sinä Bethlehem Ephrata/ joka pieni olet/ niiden Judan tuhansia kohtaan/ Sinusta sen pitää tuleman joka Israelissa pitää HERRAN oleman. Jonka uloskäymys alusta on ollut ja iankaikkisuudesta.)
- KJV 2. But thou, Bethlehem Ephrathah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.
- RV'1862 2. Mas tú, Belen Efrata, pequeña para ser en los millares de Judá, de tí me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los dias de la eternidad.

gewesen ist.

RuSV1876 2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных.

FI33/38 3. Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi siihen aikaan asti, jolloin synnyttäjä on synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen veljistänsä palajavat israelilaisten luokse.

CPR1642 2. Hän anda heitä siihenasti waiwatta cuin se on synnyttänyt joca pitää synnyttämän. Silloin jäänet hänen weljistänsä pitää tuleman jälle Israelin lasten tygö.

MLV19 3 Therefore he will give them up until the time that she who travails has brought forth. Then the residue of his brothers will return to the

Biblia1776 3. (H5:2) Hän antaa heitä siihen aikaan asti vaivattaa, kuin se on synnyttänyt, jonka pitää synnyttämän; ja jääneet hänen veljistänsä pitää tuleman jälle Israelin lasten tykö.

Osat1551 2. Siteweli hen andapi heite waiuata/ haman siihen aican asti/ ette se/ ioca synnyttemen pite/ olis syndynyt. Silloin ne ylitzienyet henen Weliestens pite iellenstuleman Israelin Lastein tyge. (Sitäwäli hän antaapi heitä waiwata/ hamaan siihen aikaan asti/ että se/ joka synnyttämän pitää/ olis syntynyt. Silloin ne ylitsejääneet hänen weljestänsä pitää jälle Israelin lastein tykö.)

KJV 3. Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall

sons of Israel.

Luther1912 3. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die übrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

RuSV1876 3 Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиися братья их.

FI33/38 4. Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

CPR1642 3. Mutta hän on astuwa edes ja caidzewa HERran wäkeyyden cautta ja hänen Jumalans nimen woiton cautta ja heidän pitä lewosa asuman: sillä hän on sillä ajalla cunnialisexi tulewa nijn lawialda cuin mailma on.

return unto the children of Israel.

RV'1862 3. Por tanto entregarlos ha hasta el tiempo que para la que está de parto; y la resta de sus hermanos se tornarán con los hijos de Israel.

Biblia1776 4. (H5:3) Mutta hän on astuva edes, ja kaitseva Herran väkevyyden kautta, ja Herran Jumalansa nimen korkeuden kautta, ja heidän pitää levossa asuman; sillä hän on nyt kuuluisaksi tuleva niin lavialta kuin maailma on.

Osat1551 3. Mutta henen pite ylesastuman ia HERRAN wäkeyyden cautta hallitzeman/ ia henen Jumalans Nimen HERRAUDHEN cautta/ ia heiden pite irstana asuman. Sille henen pite samalla aialla Cunnialisexi tuleman/ nin lauialda quin Mailma on. (Mutta hänen pitää ylösastuman ja HERRAN wäkeyyden kautta hallitseman/ ja hänen Jumalansa nimen HERRAUDEN kautta/ ja heidän pitää irstana asuman. Sillä hänen pitää samalla ajalla

kunnialliseksi tuleman/ niin lawealta kuin maailma on.)

- MLV19 4 And he will stand and will feed his flock in the strength of Jehovah, in the majesty of the name of Jehovah his God and they will abide. For now he will be great to the ends of the earth.
- Luther1912 4. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN und im Sieg des Namens des HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.
- RuSV1876 4 И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.
- FI33/38 5. Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.
- CPR1642 4. ME saamme myös rauhan Assurist joca nyt meidän maallem tullut on ja meidän huonemma tallannut on. Sillä händä wastan
- KJV 4. And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.
- RV'1862 4. Y estará, y apacentará con fortaleza de Jehová, con grandeza del nombre de Jehová su Dios, y asentarán; porque ahora será engrandecido hasta los fines de la tierra.
- Biblia1776 5. (H5:4) Me saamme myös rauhan Assurilta, joka nyt meidän maallemme tullut on, ja meidän huoneemme tallannut on; sillä häntä vastaan pitää seitsemän paimenta ja kahdeksan päämiestä herätettämän.
- Osat1551 4. Sihin me mös Rauha saama sijte Assurist/ ioca nyt meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Honet tallanut on. Sille henen

pitä seidzemen paimenda ja cahdexan
Päämiestä herätettämän:

wastans seitzemen Paimenda ia cadhexen
Pämiest henen ylitzens pite
ylesheräyttemen/ (Siihen me myös rauhan
saamme siitä Assurista/ joka meidän maan
sisälle langennut on/ ja meidän huoneet
tallannut on. Sillä hänen wastaansa
seitsemän paimentä ja kahdeksan päämiestä
hänen ylitsensä pitää ylösheräyttämän/)

MLV19 5 And this man will be our peace. When the
Assyrian will come into our land and when he
will tread in our palaces, then we will raise
against him seven shepherds and eight
principal men.

KJV 5. And this man shall be the peace, when the
Assyrian shall come into our land: and when
he shall tread in our palaces, then shall we
raise against him seven shepherds, and eight
principal men.

Luther1912 5. Und er wird unser Friede sein. Wenn Assur in
unser Land fällt und in unsre Häuser bricht, so
werden wir sieben Hirten und acht Fürsten
wider ihn bestellen,

RV'1862 5. Y este será paz: Asur cuando viniere en
nuestra tierra, y cuando pisare nuestros
palacios, entonces levantarnos hemos
contra él siete pastores, y ocho hombres
principales.

RuSV1876 5 И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу
землю и вступит в наши чертоги, мы
выставим против него семь пастырей и
восемь князей.

FI33/38 6. Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata,
Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän

Biblia1776 6. (H5:5) Jotka Assurin maan miekalla
hävittävät, ja Nimrodin maan heidän

on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.

CPR1642 5. Jotca Assurin maan pitä miecalla häwittämän ja Nimrodin maan heidän paljalla asellans. Nijn me Assurist päästetyxi tulemma joca meidän maallem tullut on ja meidän rajam tallannut on.

omissansa; niin me Assurista päästetyksi tulemme, joka meidän maallemme tullut on, ja meidän rajamme tallannut on.

Osat1551 5. iotca sen Assurin Maan pite Miecalla häuittemen/ Ja * Nimrodin maan heiden paliailla Aseillans. Sillens me Assurist pästetuxi tulema/ ioca meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Raianna tallanut on. (jotka sen Assurin maan pitää miekalla häwittämän/ Ja Nimrodin maan heidän paljailla aseillansa. Sillens me Assurista päästetyksi tulemme/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän rajanne tallannut on.)

MLV19 6 And they will waste the land of Assyria with the sword and the land of Nimrod in the entrances of it. And he will deliver us from the Assyrian, when he comes into our land and when he treads within our border.

KJV 6. And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

Luther1912 6. die das Land Assur verderben mit dem Schwert und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also wird er uns von Assur erretten, wenn er in unser Land fallen und in unsre Grenzen brechen wird.

RV'1862 6. Que pazcan la tierra de Asur a cuchillo, y la tierra de Nimrod con sus espadas; y librárá del Asur cuando viniere contra nuestra tierra, y hollare nuestros términos.

RuSV1876 6 И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.

FI33/38 7. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei odota miestä, ei varro ihmislapsia.

CPR1642 6. Ja jäänet Jacobis pitä myös monen Canssan seas oleman nijncuin caste HERralda ja nijncuin pisarat ruohoilla joca ei ketän odota eikä ihmistä tottele.

MLV19 7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many peoples as dew from Jehovah, as showers upon the grass, that do not abide for man, nor wait for the sons of men.

Biblia1776 7. (H5:6) Ja jääneet Jakobissa pitää myös monen kansan seassa oleman, niinkuin kaste Herralta, ja niinkuin sateen pisarat ruoholla, joka ei ketään odota, eikä ihmistä tottele.

Osat1551 6. Ja pite mös ne Ylitzienyet Jacobis/ monein Canssain seas oleman/ ninquin Caste HERRAST/ ia ninquin ne Pisarat rohoin päle/ ioca ei keteken odhota/ eike wartioitze Inhimisten ielkin. (Ja pitää myös ne ylitsejääneet Jakobissa/ monein kansain seassa olemaan/ niinkuin kaste HERRASTA/ ja niinkuin ne pisarat ruohoin päällä/ joka ei ketäkään odota/ eikä wartioitse ihmisten jälkeen.)

KJV 7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

- Luther1912 7. Und es werden die übrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein, wie ein Tau vom HERRN und wie die Tröpflein aufs Gras, das auf niemand harrt noch auf Menschen wartet.
- RuSV1876 7 И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.
- FI33/38 8. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammaslaumain keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.
- CPR1642 7. Ja jäänet Jacobist pitä monein pacanain tykönä oleman nijncuin Lejon petoin seas medzäs ja nijncuin nuori Lejon lammaslauman seas joita ei kengän woi carcotta cosca hän mene läpidzen sotcu ja repele.
- RV'1862 7. Y será la resta de Jacob en medio de muchos pueblos, como el rocío de Jehová, como las lluvias sobre la yerba, las cuales no esperaba ya varón, ni esperaban hijos de hombres.
- Biblia1776 8. (H5:7) Ja jääneet Jakobista pitää pakanain seassa, monen kansan tykönä oleman, niinkuin jalopeura metsän petoin seassa, ja niinkuin nuori jalopeura lammaslauman seassa, jota ei kenkään voi karkottaa, kuin hän menee lävitse, sotkuu ja repelee.
- Osat1551 7. Ja/ ne ylitzienyet Jacobist pite monein Canssan seas oleman/ ninquin Jalopeura Petoin seas metzes/ nin quin nori Jalopeura Lambain Lauman seas/ iotca eikengen woi poiskarcotta/ quin hen lepitzemene/ alassotke ia repele. (Ja/ ne ylitsejääneet Jakobista pitää monein kansan seassa oleman/ niinkuin jalopeura petoin seassa metsässä/ niinkuin nuori jalopeura lampain lauman seassa/ jotka eikenkään woi poiskarkoittaa/ kuin hän läwitse menee/ alas

sotkee ja repäilee.)

- MLV19 8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he goes through, treads down and tears in pieces and there is none to deliver.
- Luther1912 8. Ja, die übrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Tieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch geht, zertritt und zerreißt.
- RuSV1876 8 И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него.
- FI33/38 9. Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitkööt.
- CPR1642 8. Sillä sinun kätes saa voitton caickia sinun wihollisias wastan että caicki sinun wihollises häwitetän.
- KJV 8. And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.
- RV'1862 8. Y será la resta de Jacob entre las gentes, en medio de muchos pueblos, como el león entre las bestias de la montaña, como el cachorro del león entre las manadas de las ovejas; el cual si pasare, y hollare, y arrebatare, no hay quien escape.
- Biblia1776 9. (H5:8) Sinun kätes saa voitton kaikkia vihollisias vastaan, että kaikki sinun vihollises hävitetään.
- Osat1551 8. * Sille sinun Kätes pite Woiton saaman caikia sinun Wiholisis wastan/ ette caiki sinun wiholises teuty Ulosiuritettaman. (Sillä

sinun kätesi pitää voiton saaman kaikkia sinun vihollisesi vastaan/ että kaikki sinun vihollisesi täytyy ulosjuuritettaman.)

MLV19 9 Let your hand be lifted up above your adversaries and let all your enemies be cut off.

KJV 9. Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

Luther1912 9. Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widersacher, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

RV'1862 9. Tu mano se ensalzará sobre tus enemigos, y todos tus adversarios serán talados.

RuSV1876 9 Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi.

Biblia1776 10. (H5:9) Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ottaa sinulta pois sinun hevoset, ja kadottaa sinun rattaas,

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä ottaa sinulta pois sinun oriisi ja kadottaa sinun rattaas.

Osat1551 9. Samalla aialla/ sano HERRA/ mine tahdon sinusta poisotta sinun Orihijs/ ia cadhotta sinun Rattas. (Samalla ajalla/ sanoo HERRA/ minä tahdon sinusta poisottaa sinun oriisi/ ja kadottaa sinun rattaasi.)

MLV19 10 And it will happen in that day, says Jehovah, that I will cut off your horses out of the midst of you and will destroy your chariots,

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy

thy chariots:

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich deine Rosse von dir tun und deine Wagen zunichte machen;

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel día, dijo Jehová, que haré matar tus caballos de en medio de tí, y tus carros haré destruir.

FI33/38 11. Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.

CPR1642 10. Ja tahdon sinun maas Caupungit häwittä ja caicki sinun linnas särke.

Biblia1776 11. (H5:10) Ja tahdon sinun maas kaupungit hävittää, ja kaikki sinun linnas särkeä;

Osat1551 10. Ja tadhon sinun Maas caupungit Ulosiuritta/ ia caiki sinun Linnas alasserke. (Ja tahdon sinun maasi kaupungit ulosjuurittaa/ ja kaikki sinun linnasi alassärkeä.)

MLV19 11 and I will cut off the cities of your land and will throw down all your strongholds.

Luther1912 11. und will die Städte deines Landes ausrotten und alle deine Festen zerbrechen.

RuSV1876 11 истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,

KJV 11. And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

RV'1862 11. Y haré destruir las ciudades de tu tierra, y haré destruir todas tus fortalezas.

FI33/38 12. Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.

Biblia1776 12. (H5:11) Ja tahdon velhot sinussa hävittää, ettei yksikään tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

- CPR1642 11. Ja tahdon welhot sinus häwittä ettei yxikän tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.
- Osat1551 11. Ja tadhon ne Welholiset sinus vlosiuritta/ ettei yxike' Merkeintulkit pide sinun tykenes olema'. (ja tahdon welholliset sinus ulosjuurittaa/ ettei yksikään merkeintulkit pidä sinun tykönäsi oleman.)
- MLV19 12 And I will cut off witchcrafts out of your hand and you will have no more soothsayers.
- KJV 12. And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:
- Luther1912 12. Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen.
- RV'1862 12. Y haré destruir de tu mano las hechicerías; y agoreros no se hallarán en tí.
- RuSV1876 12 исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;
- FI33/38 13. Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa.
- Biblia1776 13. (H5:12) Minä tahdon temmata pois sinun kuvas ja epäjumalas sinusta, ettei sinun pidä enää kumartaman sinun kättes tekoja.
- CPR1642 12. Minä tahdon temmata pois sinun cuwas ja epäjumalas sinusta ettei sinun pidä sillen cumartaman sinun kättes tekoja.
- Osat1551 12. Mine tadhon sinun Cuuas ia Epeiumaloittes sinusta vlosiuritta/ ettei sinun pidhe sillen cumartaman sinun Käteis Teghoi/ (Minä tahdon sinun kuvasi ja epäjumaloites sinusta ulosjuurittaa/ ettei sinun pidä silleen kumartaman sinun käteisi tekoja.)

- MLV19 13 And I will cut off your graven images and your pillars out of the midst of you and you will no more worship the work of your hands.
- Luther1912 13. Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk.
- RuSV1876 13 истреблю истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и не будешь боле поклоняться изделиям рук твоих.
- FI33/38 14. Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.
- CPR1642 13. Ja tahdon hacata maahan sinun medzistös ja sinun Caupungis häwittä.
- MLV19 14 And I will pluck up your Asherim {pole-images} out of the midst of you and I will destroy your cities.
- Luther1912 14. Und will deine Ascherabilder zerbrechen und deine Städte vertilgen.
- RuSV1876 14 Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорю города твои.
- KJV 13. Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.
- RV'1862 13. Y haré destruir tus esculturas, y tus imágenes de en medio de tí; y nunca más te inclinarás a la obra de tus manos.
- Biblia1776 14. (H5:13) Ja tahdon hakata maahan sinun metsistös, ja sinun kaupunkis hävittää.
- Osat1551 13. Ja tadhon sinun Hijdhes mahanhakat/ ia sinun Caupungeis häuitte. (Ja tahdon sinun hiidesi (metsäsi) maahanhakata/ ja sinun kaupunkisi häwittää.)
- KJV 14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.
- RV'1862 14. Y arrancaré tus bosques de en medio de tí, y destruiré tus ciudades.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 15. Ja minä kostan vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisia.</p> | <p>Biblia1776 15. (H5:14) Ja minä tahdon kostaa hirmuisuudella ja vihalla kaikki pakanat, jotka ei tahdo kuulla.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja minä tahdon costa hirmuisudella ja wihalla caikille pacanoille jotca ei tahdo cuulla.</p> | <p>Osat1551 14. Ja mine tadhon Coston harioitta hirmudhella ia wihalla/ caikein Pacanain watan/ iotca ei cwlla tadhon. (Ja minä tahdon koston harjoittaa hirmuudella ja wihalla/ kaikkein pakanain wastaan/ jotka ei kuulla tahdo.)</p> |
| <p>MLV19 15 And I will execute vengeance in anger and wrath upon the nations that did not listen.</p> | <p>KJV 15. And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.</p> | <p>RV'1862 15. Y con ira y con furor haré venganza de las gentes que no oyeron.</p> |
| <p>RuSV1876 15 И совершу в гневѣ и негодованіи мщѣніе надъ народами, которые будутъ непослушны.</p> | |

6 luku

Herra käy oikeutta kansansa kanssa.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.</p> | <p>Biblia1776 1. Kuulkaat siis, mitä Herra sanoo: nouse ja nuhtelevuoria, ja kuulkaan kukkulat sinun ääntäs.</p> |
|---|--|

- CPR1642 1. CUulcat sijs mitä HERra sano: nouse ja nuhtele wuoria ja cuulcan cuckulat sinun äändäs.
- Osat1551 1. CWlcat sis/ mite HERRA sanopi/ Nouse yles ia nuctele ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat sinun Änes. (Kuulkaat siis/ mitä HERRA sanoopi/ Nouse ylös ja nuhtele ne wuoret/ ja kuulkaan kukkulat sinun äänesi.)
- MLV19 1 Hear now what Jehovah says: Arise, contend before the mountains and let the hills hear your voice.
- KJV 1. Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.
- Luther1912 1. Höret doch, was der HERR sagt: Mache dich auf und rechte vor den Bergen und laß die Hügel deine Stimme hören!
- RV'1862 1. OÍD ahora lo que dice Jehová: Levántate, pleitéa con los montes, y oigan los collados tu voz.
- RuSV1876 1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!
- FI33/38 2. Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te iäti kestäväť, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:
- Biblia1776 2. Kuulkaat, te vuoret, Herran riitaa, ja te väkevät maan perustukset; sillä Herralla on riita kansansa kanssa, ja Israelin kanssa tahtoo hän kamppailla.
- CPR1642 2. Cuulcan wuoret cuinga HERra tahto rangaista ynnä sen wäkewän maan perustuxen cansa: sillä HERra tahto Canssans rangaista ja Israeli curitta.
- Osat1551 2. Cwlkat te Woret quinga HERRA tacto rangaista/ ynnä sen wäkeuen Maan Perustosten cansa. Sille HERRA tactopi henen Canssans rangaista/ ia Israelin cansa taistella. (Kuulkaat te wuoret kuinka HERRA tahtoo rangaista/ ynnä sen wäkewän maan

perustusten kanssa. Sillä HERRA tahtoo pi hänen kansansa rangaista/ ja Israelin kanssa taistella.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 2 Hear, O you* mountains, Jehovah's controversy and you* enduring foundations of the earth, for Jehovah has a controversy with his people and he will contend with Israel.</p> | <p>KJV 2. Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.</p> |
| <p>Luther1912 2. Höret, ihr Berge, wie der HERR rechten will, und ihr starken Grundfesten der Erde; denn der HERR will mit seinem Volk rechten und will Israel strafen.</p> | <p>RV'1862 2. Oid montes el pleito de Jehová, y fuertes fundamentos de la tierra; porque Jehová tiene pleito con su pueblo, y con Israel altercará.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!</p> | <p>Biblia1776 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, eli millä minä olen sinua raskauttanut? Sano minulle!</p> |
| <p>CPR1642 3. Minun Canssan mitä minä olen sinulle tehnyt eli millä minä olen sinua rascauttanut? sanos minulle.</p> | <p>Osat1551 3. Minun Canssan/ mite mine olen sinulle tehnyt/ eli mille mine olen sinua raskauttanut ? sanos se minulle. (Minun kansani/ mitä minä olen sinulle tehnyt/ eli millä minä olen sinua raskauttanut? sanos se</p> |

minulle.)

- MLV19 3 O my people, what have I done to you? And in what have I wearied you? Testify against me.
- Luther1912 3. Was habe ich dir getan, mein Volk, und womit habe ich dich beleidigt? Das sage mir!
- RuSV1876 3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.
- FI33/38 4. Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.
- CPR1642 4. Minä olen cuitengin sinun Egyptin maalda wienyt ja lunastin sinun orjuden huonesta ja lähetin sinun etees Mosexen Aaronin ja MirJamin.
- MLV19 4 For I brought you up out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage. And I sent before you Moses, Aaron and Miriam.
- KJV 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.
- RV'1862 3. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? Responde contra mí.
- Biblia1776 4. Minä olen kuitenkin sinun Egyptin maalta vienyt ylös, ja lunastin sinun orjuuden huoneesta; ja lähetin sinun etees Moseksen, Aaronin ja Mirjamin.
- Osat1551 4. Mine quitengin olen sinun Egyptin maalda vloswienyt/ ia sijte Oriaudhen Honesta sinun Lunastin/ Ja lehetin sinun etees Mosen/ Aaron ia Miriam. (Minä kuitenkin olen sinun Egyptin maalta uloswienyt/ ja siitä orjuuden huoneesta sinun lunastin/ Ja lähetin sinun eteesi Moseksen/ Aaron ja Mirjamin.)
- KJV 4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

- Luther1912 4. Habe ich dich doch aus Ägyptenland geführt und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Mose, Aaron und Mirjam.
- RuSV1876 4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, и послал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.
- FI33/38 5. Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot. —
- CPR1642 5. Minun Canssan ajattele sijs mitä neuwo Balaach Moabin Cuningas piti ja mitä Bileam Peorin poica händä wastais Sittimist haman Gilgalin asti että te muistaisitte cuinga HERra caickia hywä teille on tehnyt.
- MLV19 5 O my people, remember now what Balak king of Moab devised and what Balaam the son of
- RV'1862 4. Porque te nice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de siervos te redimí; y envié delante de tí a Moisés, y a Aarón, y a María.
- Biblia1776 5. Minun kansani, muista siis, mitä neuvoa Balak Moabin kuningas piti, ja mitä Bileam Peorin poika häntä vastasi, Sittimistä hamaan Gilgaliin asti, että te tietäisitte Herran vanhurskaita töitä.
- Osat1551 5. Minun Canssan/ aiattele sis/ mite Neuuo Balach se Moabin Kuningas piti/ Ja mite Bileam se Peorin Poica hende wastasi/ Sittimist haman Gilgalin asti/ Ette te sijte merkitzisit/ millemoto HERRA caiki hyue teille tehnyt on. (Minun kansani/ ajattele siis/ mitä neuwoa Balach se Moabin kuningas piti/ Ja mitä Bileam se Peorin poika häntä wastasi/ Sittimista hamaan Gilgaliin asti/ että te siita merkitsit/ millämuotoa HERRA kaikkea hywää teille tehnyt on.)
- KJV 5. O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam

Beor answered him. Remember from Shittim to Gilgal, that you* may know the righteous acts of Jehovah.

Luther1912 5. Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der HERR euch alles Gute getan hat.

RuSV1876 5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

FI33/38 6. Mitä tuoden minä voisin käydä Herran eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen? Käynkö hänen eteensä tuoden polttouhreja, vuodenvanhoja vasikoita?

CPR1642 6. Millä minun pitä HERra lepyttämän? cumarruxella sen corkian Jumalan edes? pitäkö minun händä lepyttämän polttouhrilla ja wuoscunnaisilla wasicoilla?

the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

RV'1862 5. Pueblo mío, acuérdate ahora qué aconsejó Balac, rey de Moab, y qué le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Setim hasta Gálgala; para que conozcas las justicias de Jehová.

Biblia1776 6. Millä minun pitää Herraa lepyttämän? kumarruksellako korkian Jumalan edessä? pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja vuosikuntaisilla vasikoilla?

Osat1551 6. Mille minun pite HERRA lepyttemen ? Wai pään callistoxella sen corkian Jumalan eteen? Pitekö minun he'de lepytteme' Poltwffrilla ia wuoscunnaisilla Wasicoilla? (Millä minun pitää HERRAA lepyttämän? Wai pään kallistuksella sen korkean Jumalan eteen? Pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja vuosikuntaisilla wasikoilla?)

- MLV19 6 With what shall I come before Jehovah and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?
- Luther1912 6. Womit soll ich den HERRN versöhnen, mich bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen?
- RuSV1876 6 „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?
- FI33/38 7. Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi? —
- CPR1642 7. Luuletkos että HERra mielistyy moneen tuhanden oinaan? taicka öljyyn waicka sitä epäluuiset wirrat täynäns olisit? eli pitäkö minun andaman minun esicoisen poicani minun ylidzekäymiseni tähden? eli minun
- KJV 6. Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?
- RV'1862 6. ¿Con qué prevendré a Jehová, y adoraré al Dios Alto? ¿Prevenirle he con holocaustos, con becerros de un año?
- Biblia1776 7. Luuletkos, että Herra mielistyy moneen tuhanteen oinaasen, taikka öljyyn, vaikka sitä epäluuiset virrat täynnä olisivat? Eli pitääkö minun antaman esikoisen poikani minun ylitsekäymiseni tähden, eli minun ruumiini hedelmän minun sieluni synnin tähden?
- Osat1551 7. Lwletkos/ ette HERRALLE ombi mielenoudhe monista tuhanist Oinaist ? taica Oliusta/ waicka wiele sijte epelughuiset Wirdhat teunens olisit ? Eli/ pitekö minun andaman minun Esicoisen Poian/ minun

ruumini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

ylitzekeumisen teden ? Eli minun Rumin Hedelme/ minun Sieluni synnin teden? (Luuletkos/ että HERRALLE ompi mielennouden monista tuhansista oinaista? taikka öljystä/ waikka wielä siitä epäluukiset wirrat täynnänsä olisit? Eli/ pitääkö minun antaman minun esikoisen pojan/ minun ylitsekäymisen tähden? Eli minun ruumiin hedelmän/ minun sieluni synnin tähden?)

MLV19 7 Will Jehovah be pleased with thousands of rams, or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

KJV 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

Luther1912 7. Wird wohl der HERR Gefallen haben an viel tausend Widdern, an unzähligen Strömen Öl? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Übertretung geben, meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

RV'1862 7. ¿Agradarse ha Jehová de millares de carneros? ¿De diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión? ¿el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?

RuSV1876 7 Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

- FI33/38 8. Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi edessä?
- CPR1642 8. Se on sinulle sanottu ihminen mikä hyvä on ja mitä HERRa sinulda waati nimittäin ettäs kätket Jumalan sanan ja harjoitat rackautta ja olet nöyrä sinun Jumalas edes.
- MLV19 8 He has shown you, O man, what is good. And what does Jehovah require of you, but to do justly and to love kindness and to walk humbly with your God?
- Luther1912 8. Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der HERR von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.
- RuSV1876 8 О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом
- Biblia1776 8. Se on sinulle sanottu, ihminen, mikä hyvä on, ja mitä Herra sinulta vaatii, nimittäin, ettäs kätket Jumalan sanan, ja harjoitat rakkautta, ja olet nöyrä sinun Jumalas edessä.
- Osat1551 8. Se on sinulle sanottu/ o Inhiminen/ mite hyue on/ ia mite HERRA sinulda waati/ Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan Sanan/ ia rackautta hariottaisit/ Ja ole Neure sinun Jumalas edes. (Se on sinulle sanottu/ oi ihminen/ mitä hyvää on/ ja mitä HERRA sinulta waatii/ Nimittäin/ ettäs kätkisit Jumalan sanan/ ja rakkautta harjoittaisit/ Ja ole nöyrä sinun Jumalasi edes.)
- KJV 8. He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?
- RV'1862 8. O! hombre, declarado te ha qué sea lo bueno, y qué pida de tí Jehová: Solamente hacer juicio, y amar misericordia, y humillarte para andar con tu Dios.

ТВОИМ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Herran ääni huutaa kaupungille — ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.</p> | <p>Biblia1776 9. Herran äänen pitää kuuluman kaupungin ylitse, mutta joka sinun nimeäs pelkää, pitää menestymän: kuulkaat vitsaa, ja kuka sen on toimittanut.</p> |
| <p>CPR1642 9. HERRAN änen pitä kuuluman Caupungin ylitse mutta joca sinun nimes pelkä hänen pitä menestymän. Cuulcat widza ja cuca sen on toimittanut.</p> | <p>Osat1551 9. HERRAN änen pite ylitse Caupungin hwtaman/ Mutta ioca sinun Nimes pelkepi/ henen pite menestymen. Cwlcat te Sucukunnat/ mite saarnataan. (HERRAN äänen pitää ylitse kaupungin huutaman/ Mutta joka sinun nimes pelkääpi/ hänen pitää menestymän. Kuulkaat te sukukunnat/ mitä saarnataan.)</p> |
| <p>MLV19 9 The voice of Jehovah cries to the city and the man of wisdom will see your name. Hear the rod and who has appointed it.</p> | <p>KJV 9. The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.</p> |
| <p>Luther1912 9. Es wird des HERRN Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird!</p> | <p>RV'1862 9. La voz de Jehová clama a la ciudad, y la sabiduría verá tu nombre. Oid la vara, y a quien la establece.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. Vieläkö ovat jumalattoman talossa
vääröyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?</p> | <p>Biblia1776 10. Eikö vielä ole väärä tavara
jumalattomain huoneissa, ja vähä mitta
kauhistukseksi?</p> |
| <p>CPR1642 10. Wiele on wäärä tawara jumalattomain
huones ja wihollisen wähä Epha.</p> | <p>Osat1551 10. Eikö minun pidheis wihastuman sen
wären Tauaran ylitze sen Jumalattoman
Honesä/ Ja ette Mitta wähemexi tedhän?
(Eikö minun pitäis wihastuman sen wäärän
tawaran ylitse sen jumalattoman
huoneessa/ ja että mitta wähemmäksi
tehdään?)</p> |
| <p>MLV19 10 Are there yet treasures of wickedness in the
house of the wicked and a scant measure (that
is) indignant?</p> | <p>KJV 10. Are there yet the treasures of
wickedness in the house of the wicked, and
the scant measure that is abominable?</p> |
| <p>Luther1912 10. Noch bleibt Unrecht Gut in des Gottlosen
Hause und das heillose geringe Maß.</p> | <p>RV'1862 10. ¿Hay aun en casa del impío tesoros de
impiedad, y medida pequeña detestable?</p> |
| <p>RuSV1876 10 Не находятся ли и теперь в доме
нечестивого сокровища нечестия и
уменьшенная мера, отвратительная?</p> | |
| <p>FI33/38 11. Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi wäärä
vaaka ja kukkarossa petolliset punnuskivet?</p> | <p>Biblia1776 11. Eli pitäiskö minun wäärät vaa'at ja
petolliset puntarit säkeissä kohtuulliseksi
arvaaman?</p> |
| <p>CPR1642 11. Eli pidäiskö minun wäärät waagat ja
petolliset pundarit säkeis cohtulisexi arwaman?</p> | <p>Osat1551 11. Eli pidheiskö minun ne wäret Waaghat ia
falskit Wictit säkeise coctulisexi aruaman?
(Eli pitäiskö minun ne wäärät waakat ja</p> |

falskit wictit (puntarit) säkeissä
kohtuulliseksi arwaaman?)

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 Shall I be pure with wicked balances and with a bag of deceitful weights? | KJV 11. Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights? |
| Luther1912 11. Oder sollte ich die unrechte Waage und falsche Gewichte im Beutel billigen, | RV'1862 11. ¿Seré limpio con peso falso, y con bolsa de pesas engañosas? |
| RuSV1876 11 Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме? | |
| FI33/38 12. Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta. | Biblia1776 12. Joiden kautta hänen rikkaansa paljon wääryyttä tekevät, ja hänen asuvaisensa valhettelewat; ja pettäväinen kieli on heidän suussansa. |
| CPR1642 12. Joiden kautta hänen rickans paljo wääryyttä tekewät ja hänen asuwaisens walhettelewat ja pettäwäinen kieli on heidän suusans. | Osat1551 12. Joinenga kautta/ henen Rickahins palio wärytte tekeuet/ ia henen Siselasuuaisens walhen prucauat/ ia petteueinen Kieli ombi heiden suusans. (Joidenka kautta/ hänen rikkahansa paljon wääryyttä tekewät/ ja hänen sisällä asuwaisensa walheen pruukaawat/ ja pettäwäinen kieli ompi heidän suussansa.) |
| MLV19 12 For the rich men of it are full of violence and | KJV 12. For the rich men thereof are full of |

the inhabitants of it have spoken lies and their tongue is deceitful in their mouth.

Luther1912 12. durch welche ihre Reichen viel Unrecht tun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um und haben falsche Zungen in ihrem Halse.

RuSV1876 12 Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,

FI33/38 13. Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen sinut autioksi sinun syntiesi tähden.

CPR1642 13. Sentähden minä rupen myös sinua rangaiseman ja häwitän sinua sinun syndeis tähden.

MLV19 13 Therefore I also have struck you with a grievous wound, I have made you desolate because of your sins.

Luther1912 13. Darum will ich dich auch übel plagen und dich um deiner Sünden willen wüst machen.

RuSV1876 13 то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.

violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

RV'1862 12. Con que sus ricos se hinchieron de rapiña, y sus moradores hablaron mentira, y su lengua engañosa en su boca.

Biblia1776 13. Sentähden minä rupeen myös sinua rankaisemaan, ja hävitän sinua sinun synteis tähden.

Osat1551 13. Senteden mine mös rupen sinua rangaitzeman/ ia sinua häuitte sinun syndeis teden. (Sentähden minä myös rupean sinua rankaiseman/ ja sinua häwittää sinun synteisi tähden.)

KJV 13. Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

RV'1862 13. Así yo también te enflaquecí hiriéndote, assolándote por tus pecados.

- FI33/38 14. Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjiys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.
- CPR1642 14. Ei sinulla pidä tarpexi syötäväätä oleman mutta sinun pitä näändymän. Mitäs käsität ei sen cuitengan pidä pääsemän ja mitä pääse sen minä miecalle annan.
- MLV19 14 You will eat, but not be satisfied and your humiliation will be in the midst of you. And you will put away, but will not save and what you save I will give up to the sword.
- Luther1912 14. Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten. Und was du beiseite schaffst, soll doch nicht davonkommen; und was davonkommt, will ich doch dem Schwert überantworten.
- RuSV1876 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить, но не
- Biblia1776 14. Sinä syöt, ja et taida ravituksi tulla, ja sinä pitää sinussas nöyryytettämän. Mitäs kätket, ei sen pidä pääsemän, ja mitä pääsee, sen minä miekalle annan.
- Osat1551 14. Ei sinulle pidhe kylle söteuete oleman/ ia pite nändymen. Ja mites käsitet/ eipe se quitengan pidhe päsemen. Ja mite päsepi/ site mine Miecalle ylenannan. (Ei sinulla pidä kyllä syötäväätä oleman/ ja pitää nääntymän. Ja mitäs käsität/ eipä se kuitenkaan pidä pääsemän. Ja mitä pääsepi/ sitä minä miekalla ylenannan.)
- KJV 14. Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.
- RV'1862 14. Tú comerás, y no te hartarás, y tu abatamiento será en medio de tí; y engendrarás, y no parirá; y lo que parirá a la espada daré.

убережешь, а что сбережешь, то предам мечу.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserrat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo. | Biblia1776 | 15. Sinä kylvät, ja et leikkaa; sinä sotkut öljypuita, ja et saa itsiäs öljyllä voidella, ja kuurnitset viinaa, ja et saa sitä juoda. |
| CPR1642 | 15. Sinä kylwät ja et leicka: sinä cuurnidzet öljyä ja et saa idzes sillä woidella: | Osat1551 | 15. Sinun pite kyluämen/ ia ei ylesleickaman. Sinun pite Oliun persaman/ Ja ei sille itzes woiteleman/ (Sinun pitää kylwämän/ ja ei ylösleikkaaman. Sinun pitää öljyn persaaman (kuurnaaman)/ Ja ei sillä itsesi woiteleman/) |
| MLV19 | 15 You will sow, but will not reap, you will tread the olives, but will not anoint you with oil and the vintage, but will not drink the wine. | KJV | 15. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine. |
| Luther1912 | 15. Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Öl keltern, und dich damit nicht salben, und Most keltern, und nicht Wein trinken. | RV'1862 | 15. Tú sembrarás, mas no segarás: pisarás olivas, mas no te untarás con el aceite; y mosto, mas no beberás el vino. |
| RuSV1876 | 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь. | | |
| FI33/38 | 16. Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän neuvojensa | Biblia1776 | 16. Sillä Omrin säädyt ahkerasti pidetään, ja kaikki Ahabin huoneen teot, ja te vaellatte |

mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.

heidän neuvoissansa; sentähden tahdon minä sinun autioksi tehdä, ja sen maan asuvaset pilkaksi, ja teidän pitää minun kansani häpiän kantaman.

CPR1642 16. Ja sinä cuurnidzet nuorta wijna ja et saa sitä juoda. Sillä te pidätte Amrin epäjumalan palweluxet ja caicki Ahabin huonen tegot ja heidän neuwons.

Osat1551 16. Ja nooren Winan persaman/ ia ei site wina iooman. Sille te pidhet ne Amrin Epeiumalan palueluxet/ ia caiki Ahabin Honen teghot/ ia seurat heiden Oppins. (Ja nuoren wiinan persaaman/ ja ei sitä wiinaa juoman. Sillä te pidät ne Amrin epäjumalan palwelukset/ ja kaikki Ahabin huoneen teot/ ja seuraat heidän oppinsa.)

MLV19 16 For the statutes of Omri are kept and all the works of the house of Ahab and you* walk in their counsels, that I may make you a desolation and the inhabitants of it a hissing. And you* will bear the reproach of my people.

KJV 16. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

Luther1912 16. Denn man hält die Weise Omris und alle Werke des Hauses Ahab und folgt ihrem Rat. Darum will ich dich zur Wüste machen und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und ihr sollt meines Volkes Schmach tragen.

RV'1862 16. Porque los mandamientos de Amrí se guardaron, y toda obra de la casa de Acab; y en los consejos de ellos anduvisteis, para que yo te diese en asolamiento, y tus moradores para ser silbados: y llevaréis el oprobio de mi pueblo.

RuSV1876 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по

советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и выпонесете поругание народа Моего.

CPR1642 17. Sentähden tahdon minä sinua autiaxi tehdä ja hänen asuwaisens nijn että heitä wilistellän ja minun Canssani pitä tuleman häpiän ala.

Osat1551 17. Senteden mine tadhon sinua autiaxi panna/ ia hene' Siselasuuaisens/ nin ette heille tissatan/ ia pite minun Canssani häpien candaman. (Sentähden minä tahdon sinua autioksi panna/ ja hänen sisällä asuwaisensa/ niin että heille tissataan (pilkataan)/ ja pitää minun kansani häpeän kantaman.)

7 luku

Yleinen pahuus on suuri, mutta todellinen Israel turvautuu Herran armolupauksiin.

FI33/38 1. Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni himoitsee.

CPR1642 1. WOi minulle tapahtu nijncuin sille joca wijnamäes tähteitä hake cusa ei wijnamarjoja löytä syötä ja cuitengin tahdois mielelläns parhan hedelmän.

Biblia1776 1. Voi minua! sillä minulle tapahtuu niinkuin sille, joka viinamäessä tähteitä hakee, kussa ei viinamarjoja löytä syötää; ja minun sieluni himoitsee varhaista hedelmää.

Osat1551 1. OY/ Ette minulle nin tapactupi quin sille/ ioca Winatarhas techtet hakepi/ cussa ei ycten Wina Marioi leute sötä/ ia quitengin kernasti pydheisin sen kypsynen Hedelmen.

(Oi/ että minulle niin tapahtuupi kuin sille/
joka wiinatarhasta tähteet hakeepi/ kussa ei
yhtään wiinamarjoja löytää syödä/ ja
kuitenkin kernaasit pyytäisin sen kypsyneen
hedelmän.)

MLV19 1 Woe is me! For I am as when they have
gathered the summer fruits, as the grape
gleanings of the vintage. There is no cluster to
eat. My soul desires the first ripe fig.

KJV 1. Woe is me! for I am as when they have
gathered the summer fruits, as the
grapegleanings of the vintage: there is no
cluster to eat: my soul desired the firstripe
fruit.

Luther1912 1. Ach, es geht mir wie einem, der im
Weinberge nachliest, da man keine Trauben
findet zu essen, und wollte doch gerne die
besten Früchte haben.

RV'1862 1. ¡AY de mí! que he sido como cuando han
cogido los frutos del verano, como cuando
han rebuscado después de la vendimia, que
no queda racimo para comer: mi alma deseó
primeros frutos.

RuSV1876 1 Горе мне! ибо со мною теперь – как по
собрании летних плодов, как по уборке
винограда: ни одной ягоды для еды, ни
спелого плода, которого желает душа моя.

Biblia1776 2. Hyvät ovat maasta kadonneet pois, ja
vanhurskaat ei ole enään ihmisten seassa;
kaikki he väijyvät verta vuodattaaksensa,
jokainen vakoo toista, käsittääksensä häntä.

FI33/38 2. Poissa ovat hurskaat maasta, eikä
oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he
väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen
toistansa.

CPR1642 2. Tästä maasta owat hyvät miehet pois ja

Osat1551 2. Hyuet Miehet poisouat tesse maassa/ Ja

wanhurscat ei ole sillen ihmisten seas caicki he wäijywät werta wuodattaxens jocainen wacoi toista häwittäxens händä.

ne Wanhurskat euet sillen Inhimisten seas ole. Caiki he weijuuet wertä vloswodhataxens. Jocainen wacopi site toista/ sadhaxens hende häuitte/ (Hywät miehet pois owat tässä maassa/ Ja ne wanhurskaat eiwät silleen ihmisten seassa ole. Kaikki he wäijywät werta uloswuodattaaksensa. Jokainen wakoopi sitä toista/ saadaksensa häntä häwittää/)

MLV19 2 The devout man has perished out of the earth and there is none upright among men. They all lie in wait for blood. They hunt every man his brother with a net.

KJV 2. The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Luther1912 2. Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe,

RV'1862 2. Faltó el misericordioso de la tierra: recto no hay entre los hombres: todos asechan a la sangre: cada cual arma red a su hermano.

RuSV1876 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

FI33/38 3. Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa

Biblia1776 3. Ja luulevat hyvästi tekevänsä, koska he pahasti tekevät. Mitä päämies tahtoo, sitä tuomari sanoo, että se hänelle jotakin hyvää

himon; senkaltaista he punovat.

CPR1642 3. Ja luulewat heidän hyvästi tekewän cosca he pahasti tekewät. Mitä Försti tahto sitä Duomari sano että se hänelle jotakin hyvä jällens tekis. Wäkewät puhuvat oman tahtons jälken wahingoittaxens ja wäändelewät nijncuin he tahtowat.

jälleen tekis; väkevät puhuvat oman tahtonsa jälkeen wahingoittaaksensa, ja wäantelevät niinkuin he tahtovat.

Osat1551 3. ia lwleuat heidens hyuesti tekeuens/ cosca he pahasti tekeuet. Mite Pämies tactopi/ site Domari sanopi/ ette se henelle iotaki kyue iellenstekis. Ne Wäkeuet puhuuat oman tactons peresti/ wahingottaxens/ ia wändeuet quin he tactouat. (ja luulewat heitänsä hyvästi tekewän/ koska he pahasti tekewät. Mitä päämies tahtooi/ sitä tuomari sanoopi/ että se hänelle jotakin kyllä jällens tekis. Ne wäkewät puhuvat oman tahtonsa perästä/ wahingoittaaksensa/ ja wäantawät kuin he tahtowat.)

MLV19 3 Their hands are upon what is evil to do it diligently. The ruler asks and the judge asks for a bribe. And the great man, he utters the evil desire of his soul. Thus they weave it together.

KJV 3. That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

Luther1912 3. und meinen, sie tun wohl daran, wenn sie Böses tun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst tun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem Mutwillen, Schaden zu tun, und drehen's wie

RV'1862 3. Para perficionar la maldad con sus manos, el príncipe demanda, y el juez juzga por la paga; y el grande habla el quebranto de su alma, y la fortalecen.

sie wollen.

RuSV1876 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь
 делать зло; начальник требует подарков, и
 судья судит за взятки, а вельможи
 высказывают злые хотения души своей и
 извращают дело.

FI33/38 4. Paras heistä on kuin orjantappura,
 oikeamielisin pahempi kuin teräväokainen aita.
 Sinun tähystäjäisi ilmoittama päivä, kosto
 sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon.

CPR1642 4. Caickein paras on heidän seasans nijncuin
 orjantappura ja caickein toimellisin on nijncuin
 ohdacket. Mutta cosca sinun saarnajais päiwät
 tulewat ja sinä tulet rangaistuxi silloin ei he
 tiedä cuhunga heidän menemän pitä.

Biblia1776 4. Kaikkein paras on heidän seassansa
 niinkuin orjantappura, ja kaikkein toimellisin
 on niinkuin ohdakkeet. Mutta kuin sinun
 saarnaajais päivät tulevat, ja sinä tulet
 rangaistuksi, silloin ei he tiedä, kuhunka
 heidän menemän pitää.

Osat1551 4. Se caikein paras heiden seasans/ on
 ninquin Oriantappura/ Ja se caikein
 Toimelisempi/ ninquin Odhaket. Mutta
 cosca sinun Sarnaiadhes päiuet tuleuat/
 coskas etziskeltuxi tulet/ silloin he tuleuat
 epetiedhoisexi/ cuhunga heiden pite. (Ja
 kaikkein paras heidän seassansa/ on niinkuin
 orjantappura/ Ja se kaikkein toimellisempi/
 niinkuin ohdakkeet. Mutta koska sinun
 saarnaajaidesi päiwät tulewat/ koskas
 etsiskellyksi tulet/ silloin he tulewat
 epätietoiseksi/ kuhunka heidän pitää.)

- MLV19 4 The best of them is as a brier. The most upright is worse than a thorn hedge. The day of your watchmen, even your visitation, has come. Now will be their perplexity.
- Luther1912 4. Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.
- RuSV1876 4 Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.
- FI33/38 5. Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.
- CPR1642 5. Älkön kengän uscoco lähimmäistäns älkön kengän uscaldaco Förstein päälle. Kätke sinun suus owi sildä cuin maca helmasas.
- KJV 4. The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.
- RV'1862 4. El mejor de ellos es como el cambrón: el más recto, como zarzal: el día de tus atalayas, tu visitación, viene: ahora será su confusión.
- Biblia1776 5. Älköön kenkään uskoko lähimmäistänsä; älköön kenkään uskaltako päämiesten päälle; kätke sinun suus ovi siltä, joka makaa helmassas.
- Osat1551 5. Eikengen vskoco henen Lehimeistens/ Eikengen vskaltaco Pämiesten päle. Ketke sinun Suus oui/ heneste/ ioca macapi sinun helmasas. (Ei kenkään usko hänen lähimmäistänsä/ Eikenkään uskaltako päämiestensä päälle. Kätke sinun suusi owi/ hänestä/ joka makaapi sinun helmassasi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 Trust you* not in a neighbor. Put you* not confidence in a friend. Keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom. | KJV 5. Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom. |
| Luther1912 5. Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund; bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft. | RV'1862 5. No creais en amigo, ni confíeis en príncipe: de la que duerme a tu lado guarda no abras tu boca. |
| RuSV1876 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоём стереги двери уст твоих. | |
| FI33/38 6. Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa. | Biblia1776 6. Sillä poika katsoo ylönsä, tytär karkaa äitiänsä vastaan, ja miniä anoppiansa vastaan; ja ihmisen viholliset ovat hänen oma perheensä. |
| CPR1642 6. Sillä poica cadzo ylönsä Isänsä tytär carca äitiänsä wastan ja miniä anoppians wastan ja ihmisen wiholliset ovat hänen oma perhens. | Osat1551 6. Sille poica yle'catzopi Isens/ Tyter yleskarca Eitins wastan/ ia Minie henen Anoppins wastan. Ja Inhimisen Wiholliset/ ouat henen oma Perehens. (Sillä poika ylöskatsoopi isänsä/ tytär ylöskarkaa äitiänsä vastaan/ ja miniä hänen anoppinsa vastaan/ Ja ihmisen wiholliset/ ovat hänen oma perheensä.) |
| MLV19 6 For the son dishonors the father. The daughter rises up against her mother, the | KJV 6. For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the |

daughter-in-law against her mother-in-law. A man's enemies are the men of his own house.

daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

Luther1912 6. Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schwiegertochter ist wider die Schwiegermutter; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

RV'1862 6. Porque el hijo deshonra al padre, la hija se levanta contra la madre, la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre son los de su casa.

RuSV1876 6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.

FI33/38 7. Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.

Biblia1776 7. Mutta minä tahdon katsoa Herran päälle, ja minun autuuteni Jumalaa odottaa; minun Jumalani on minua kuuleva.

CPR1642 7. MUTta minä tahdon cadzo HERRan päälle ja minun autuudeni Jumalata odotta minun Jumalan on minua cuulewa.

Osat1551 7. MUTta mine tadhon HERRAN tyge catzoa/ ia minun Terueydhen Jumalan ielkin odhotta/ Minun Jumalan pite minua cwldeleman. (Mutta minä tahdon HERRAN tykö katsoa/ ja minun terweyden Jumalan jälkeen odottaa/ Minun Jumalan pitää minua kuunteleman.)

MLV19 7 But as for me, I will look to Jehovah. I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.

KJV 7. Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

- Luther1912 7. Ich aber will auf den HERRN schauen und des Gottes meines Heils warten; mein Gott wird mich hören.
- RuSV1876 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня.
- FI33/38 8. Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni.
- CPR1642 8. Älä iloidze minun wiholliseni minusta että minä langeisin minä olen taas nousewa ja waicka minä pimeydes istun nijn HERRa on cuitengin minun walkeudeni.
- MLV19 8 Rejoice not against me, O my enemy. When I fall, I will arise. When I sit in darkness, Jehovah will be a light to me.
- Luther1912 8. Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darniederliege! Ich werde wieder aufkommen;
- RV'1862 7. Yo empero a Jehová esperaré, esperaré al Dios de mi salud, el Dios mío me oirá.
- Biblia1776 8. Älä iloitse, minun viholliseni, minusta, että minä lankesin, minä olen taas nouseva, ja vaikka minä pimeydessä istun, niin Herra on kuitenkin minun valkeuteni.
- Osat1551 8. Ele iloitze minun Wihanaisian minun ylitzeni/ ette mine mahanlangeisin/ Minun pite taas ylesnouseman/ Ja waicka mine pimeydhes istun/ nin HERRA quitengi minun Walkiudhen on. (Älä iloitse minun wihanaisijan (wiholliseni) minun ylitseni/ että minä maahanlankeisin/ Minun pitää taas ylösouseman/ Ja waikka minä pimeydessä istun/ niin HERRA kuitenkin minun walkeuteni on.)
- KJV 8. Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.
- RV'1862 8. Tú, mi enemiga, no te huelgues de mí; porque si caí, levantarme he: si morare en

und so ich im Finstern sitze, so ist doch der
HERR mein Licht.

RuSV1876 8 Не радуйся ради меня, неприятельница
моя! хотя я упал, но встану; хотяя во мраке,
но Господь свет для меня.

tinieblas, Jehová es mi luz.

FI33/38 9. Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä
olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti
että hän minun asiani toimittaa ja hankkii
minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen,
minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 9. Minä tahdon kantaa Herran vihan, sillä
minä olen häntä vastaan syntiä tehnyt,
siihenasti kuin hän minun asiani toimittaa, ja
saattaa minulle oikeuden; hän vie minun
ulos valkeuteen, että minä saan nähdä
hänen vanhurskautensa.

CPR1642 9. Minä tahdon canda HERRAN wihan: sillä minä
olen händä wastan syndi tehnyt siihenasti cuin
hän minun asiani toimitta ja saatta minulle
oikeuden. Hän wie minun walkeuteen että
minä saan iloisna nähdä hänen armonsa.

Osat1551 9. Mine tadho' HERRAN wiha' canda/ Sille
mine ole' henen wastans synditehnyt/
sihenasti hen minun Sakkoni toimitta/ ia
minulle Oikiutta saatta. Henen pite minua
Walkiutehen wiemen/ ette mine iloiszna
henen Armons saan nähä. (Minä tahdon
HERRAN wihan kantaa/ Sillä minä olen
hänen wastaansa syntiä tehnyt/ siihenasti
hän minun sakkoni toimittaa/ ja minulle
oikeutta saattaa. Hänen pitää minua
walkeutehen wiemän/ että minä iloisena
hänen armonsa saan nähä.)

MLV19 9 I will bear the indignation of Jehovah,

KJV 9. I will bear the indignation of the LORD,

because I have sinned against him, until he pleads my case and executes judgment for me. He will bring me forth to the light and I will behold his righteousness.

Luther1912 9. Ich will des HERRN Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt, bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe; er wird mich ans Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe.

RuSV1876 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

FI33/38 10. Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: Missä on Herra, sinun Jumalasi? Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.

CPR1642 10. Minun wihollisen pitä sen näkemän ja peräti häpiäs oleman joca nyt sano minulle: cusa on sinun HERras Jumalas? Minun silmän pitä näkemän että pitä hänen nijncuin loan catuilla poljettaman.

because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

RV'1862 9. La ira de Jehová suportaré, porque pequé a él: hasta que juzgue mi causa, y haga mi juicio: él me sacará a luz, veré su justicia.

Biblia1776 10. Minun viholliseni pitää sen näkemän, ja peräti häpiään tuleman, joka nyt sanoo minulle: kussa on Herra sinun Jumalas? Minun silmäni pitää hänen näkemän, että hän pitää niinkuin loka kaduilla poljettaman.

Osat1551 10. Site minun Wihanaisen pite näkemen/ ia caikilla häpielle seisoman/ ioca nyt minulle sanopi/ Cussa on se HERRA sinun Jumalas ? Minun Silmeni pite sen näkemen/ ette Sen pite nin quin Loghan Catuilla poliettaman. (Siltä minun wihanaisen pitää näkemän/ ja kaikella häpeällä seisoman/ joka nyt minulle

sanoopi/ Kussa on se HERRA sinun Jumalasi? Minun silmäni pitää sen näkemän/ että sen pitää niinkuin loan kaduilla poljettaman.)

- MLV19 10 Then my enemy will see it and shame will cover her who said to me, Where is Jehovah your God? My eyes will see my desire upon her. Now she will be trodden down as the mud of the streets.
- Luther1912 10. Meine Feindin wird's sehen müssen und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der HERR, dein Gott? Meine Augen werden's sehen, daß sie dann wie Kot auf der Gasse zertreten wird.
- RuSV1876 10 И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.
- FI33/38 11. Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana:
- CPR1642 11. Sillä ajalla pitä rakettaman jällens sinun muuris ja Jumalan sana lawialda julistettaman.

- KJV 10. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.
- RV'1862 10. Y mi enemiga verá, y cubrirla ha vergüenza: la que me decía: ¿Dónde está Jehová tu Dios? Mis ojos la verán: ahora será hollada como lodo de las calles.
- Biblia1776 11. Sillä ajalla pitää rakennettaman jälleen sinun muuris, ja Jumalan sana lavalta julistettaman.
- Osat1551 11. Sille aialla/ pite sinun Muris ylesrakettaman/ ia Jumalan Sana laualda

iulghistettaman. (Sillä ajalla/ pitää sinun muuris ylösrakennettaman/ ja Jumalan sana lawealta julkistettaman.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 11 A day for building your walls! In that day the decree will be far removed. | KJV 11. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed. |
| Luther1912 11. Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort wird weit auskommen. | RV'1862 11. El día en que se edificarán tus cercas, aquel día será alejado el mandamiento. |
| RuSV1876 11 В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение. | |
| FI33/38 12. sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä aina Eufrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen. | Biblia1776 12. Sillä ajalla pitää sinun tykösi Assyriasta ja vahvoista kaupungeista tultaman, hamasta vahvoista kaupungeista niin virtaan asti, yhdestä merestä niin toiseen, yhdestä vuoresta niin toiseen. |
| CPR1642 12. Sillä ajalla pitä sinun tygös Assyriast ja wahwoista Caupungeista tuldaman hamast ja wahwoista Caupungeista nijn wirtan asti yhdestä merestä nijn toiseen yhdestä vuoresta nijn toiseen. | Osat1551 12. Samalla aialla/ heiden pite sinun tyges Assyriast/ ia nijste wahwoista Caupungeista tuleman/ hamast nijste wahwoista Caupungeista nin Wirtahan asti/ ydhest Merest nin toisehen ydhest woresta/ nin toisehen. (Samalla ajalla/ heidän pitää sinun tykösi Assyriasta/ ja niistä wahwoista kaupungeista tuleman/ hamasta niistä wahwoista kaupungeista niin wirtahan asti/ |

yhdestä merestä niin toiseen yhdestä
wuoresta/ niin toiseen.)

MLV19 12 In that day they will come to you from Assyria and the cities of Egypt and from Egypt even to the River and from sea to sea and mountain to mountain.

KJV 12. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

Luther1912 12. Und zur selben Zeit werden sie von Assur und von den Städten Ägyptens zu dir kommen, von Ägypten bis an den Strom, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.

RV'1862 12. En ese día vendrá hasta tí desde Asiria, y las ciudades fuertes; y desde las ciudades fuertes hasta el río; y de mar a mar, y de monte a monte.

RuSV1876 12 В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата , и от моря до моря, и от горы до горы.

FI33/38 13. Ja maa tulee autioksi asukkaittensa tähden, heidän töittensä hedelmäin takia.

Biblia1776 13. Sillä maan pitää autioksi tuleman asuvaistensa tähden, heidän töittensä hedelmän tähden.

CPR1642 13. Sillä maan pitä autiaxi tuleman hänen asuwaistens tähden heidän töidens hedelmän tähden.

Osat1551 13. Sille Maan pite autiaxi tuleman hänen Siselasuaistens teden/ heiden Töidhens hedelmen teden. (Sillä maan pitää autioksi tuleman hänen sisällä asuwaistensa tähden/ joka töidensä hedelmän tähden.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 13 Yet the land will be desolate because of those who dwell in it, for the fruit of their practices. | KJV 13. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings. |
| Luther1912 13. Denn das Land wird wüst sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke. | RV'1862 13. Y la tierra con sus moradores será assolada por el fruto de sus obras. |
| RuSV1876 13 А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их. | |
| FI33/38 14. Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laitumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikiaikoina ennen. — | Biblia1776 14. Kaitse kansaas sinun sauvallas, sinun perimises laumaa, joka asuu yksinänsä, metsässä vainioin keskellä; anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa, niinkuin entiseen aikaan. |
| CPR1642 14. Mutta caidze Canssas sinun sauvallas sinun perimises lauma joca asu sekä yxinäns medzäs että pellon nurmis. Anna heitä caita Basanis ja Gileadis nijncuin endiseen aican. | Osat1551 14. Mutta caitze Canssas sinun Sauualas/ sinun Perimises Lauman/ ioca asupi seke yxinens Metzses/ ette Pellon Nurmis. Anna heite caita Basanis ia Gileadis/ ninquin entises aighas. (Mutta kaitse kansaasi sinun sauvallasi/ sinun perimisesi lauman/ joka asuupi sekä yksinänsä metsässä/ että pellon nurmissa. Anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa/ niinkuin entisessä ajassa.) |
| MLV19 14 Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily in the | KJV 14. Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in |

forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Luther1912 14. Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbteils, die da besonders wohnt im Walde, mitten auf dem Karmel; laß sie zu Basan und Gilead weiden wie vor alters.

RV'1862 14. Apacienta tu pueblo con tu cayado: el rebaño de tu heredad, que mora solo en la montaña, en medio del Carmelo: pazcan a Basán y a Galaad como en el tiempo pasado.

RuSV1876 14 Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающихуединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

FI33/38 15. Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä. —

Biblia1776 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä, niinkuin muinen, kuin he Egyptin maalta läksivät.

CPR1642 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä nijncuin muinen cosca he Egyptin maalda läxit.

Osat1551 15. Mine annan heille Ihmeitä nähdä/ Niinkuin muinen cosca he Egyptin maalda vloslexit. (Minä annan heille ihmeitä nähdä/ Niinkuin muinen kosca he Egyptin maalta ulosläksit.)

MLV19 15 As in the days of your coming forth out of the land of Egypt I will show marvelous things to them.

KJV 15. According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

Luther1912 15. Ich will sie Wunder sehen lassen gleichwie zur Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen,

RV'1862 15. Yo le mostraré maravillas como el día que saliste de Egipto.

RuSV1876 15 Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.

FI33/38 16. Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.

CPR1642 16. Että pacanat sen näkisit ja caicki heidän woimallisens häpiäisit ja panisit kätens suuns päälle ja corwans tukidzisit?.

MLV19 16 The nations will see and be ashamed of all their might. They will lay their hand upon their mouth. Their ears will be deaf.

Luther1912 16. daß es die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen und ihre Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten.

RuSV1876 16 Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положат руку на уста, уши их сделаются глухими;

Biblia1776 16. Että pakanat sen näkisivät, ja kaikki heidän voimallisena häpeäisivät, ja panisivat kätensä suunsa päälle, ja korvansa tukitsisivat.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat näkisit/ ia caiki heiden Woipans häpieisit/ ia panisit kädhens heiden suuns päle/ ia heiden Coruians kijnitukisisit. (Että ne pakanat näkisit/ ja kaikki heidän woipansa häpeäisit/ ja panisit kätensä heidän suunsa päälle/ ja heidän korwiansa kiinni tukkisisit.)

KJV 16. The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

RV'1862 16. Las naciones verán, y avergonzarse han de todas sus valentías: pondrán la mano sobre su boca, sus oídos se ensordecen.

FI33/38 17. He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan Biblia1776 17. Heidän pitää tomua nuoleman niinkuin

matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.

CPR1642 17. Heidän pitä tomu nuoleman nijncuin kärme ja wärisemän aucoisans nijncuin madot maan päällä. Heidän pitä pelkämän HERRa meidän Jumalatam ja wapiseman sinun edesäs.

Osat1551 17. Heiden pite tomun noleman/ ninquin Kermet/ ia wärisemen heiden Auckoisans/ ninquin Madhot maan päle. Heiden pite pelkemen heitens/ meiden HERRAN Jumalan edes/ ia wapitzeman sinun edeses. (Heidän pitää tomun nuoleman/ niinkuin käärmeet/ ja wärisemän heidän aukoissansa/ niinkuin madot maan päällä. Heidän pitää pelkämän heitänsä/ meidän HERRAN Jumalan edessä/ ja wapiseman sinun edessäsi.)

MLV19 17 They will lick the dust like a serpent. Like crawling things of the earth they will come trembling out of their borders. They will come with fear to Jehovah our God and will be afraid because of you.

KJV 17. They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

Luther1912 17. Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen und wie das Gewürm auf Erden zitternd hervorkommen aus ihren Burgen; sie werden sich fürchten vor dem HERRN, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

RV'1862 17. Lamerán el polvo como la culebra, como las serpientes de la tierra: temblarán en sus encerramientos: de Jehová nuestro Dios se despavorirán, y temerán de tí.

RuSV1876 17 будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих;

устрашатся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen. | Biblia1776 | 18. Kuka on senkaltainen Jumala kuin sinä olet, joka synnit annat anteeksi? hän menee ohitse perimisensä jääneiden rikoksia; ei hän pidä vihaa ijäti, sillä hänellä on halu laupiuteen. |
| CPR1642 | 18. CУca on sencaltainen Jumala cuin sinä olet? joca synnit annat andexi ja sowit nijden cansa jotca owat sinun perimises tähteitä joca ei wiha ijäti pidä. | Osat1551 | 18. Cуca ombi sencaltainen Jumala quin sine olet ? Joca synnit andexiannat/ ia souit ninen cansa/ iotca ouat sinun Perimises Tecteit/ ioca ei wihans ijäti pidhe. (Kuka ompi senkaltainen Jumala kuin sinä olet? Joka synnit anteeksiannat/ ja sowit niiden kanssa/ jotka owat sinun perimisesi tähteet/ joka ei wihaansa iäti pidä.) |
| MLV19 | 18 Who is a God like to you, who pardons iniquity and passes over the transgression of the remnant of his heritage? He does not retain his anger forever, because he delights in loving kindness. | KJV | 18. Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy. |
| Luther1912 | 18. Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Missetat den übrigen seines Erbteils, der seinen Zorn nicht ewiglich behält! denn er ist barmherzig. | RV'1862 | 18. ¿Qué Dios como tú, que perdonas la maldad, y que pasas por la rebelión con el resto de su heredad? No retuvo para siempre su enojo, porque es amador de |

misericordia.

RuSV1876 18 Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

FI33/38 19. Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.

Biblia1776 19. Hän kääntyy, ja armahtaa meidän päällemme, ja polkee alas meidän pahat tekomme, ja kaikki meidän syntimme meren syvyyteen heittää.

CPR1642 19. Sillä hän on laupias hän armahta vielä nytkin meidän päällem ja polke alas meidän pahat tecomma ja caicki meidän syndim meren sywyten heittä.

Osat1551 19. Sille hen on Laupias/ Henen pite wiele nytki armactaman meiden pälen/ meiden Pahateghot alassotkeman/ ia caiki meiden Synnit Meren syueytehen heittemen. (Sillä hän on laupias/ Hänen pitää vielä nytkin armahtaman meidän päällem/ meidän pahat teot alassotkeman/ ja kaikki meidän synnit meren sywytehen heittämän.)

MLV19 19 He will again have compassion upon us. He will tread our iniquities under foot and you will cast all their sins into the depths of the sea.

KJV 19. He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

Luther1912 19. Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missetaten dämpfen und alle unsre Sünden in die Tiefen des Meeres werfen.

RV'1862 19. El tornará, él tendrá misericordia de nosotros, él sujetará nuestras iniquidades, y echará en los profundos de la mar todos

nuestros pecados.

RuSV1876 19 Он опять умилосердится над нами,
изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в
пучину морскую все грехи наши.

FI33/38 20. Sinä osoitat Jaakobille uskollisuutta,
Aabrahamille armoa, niinkuin olet vannonut
meidän isillemme muinaisista päivistä asti.

Biblia1776 20. Sinä pidät Jakobille uskollisuuden, ja
Abrahamille sen armon, jonka muinen
meidän isillemme vannonut olet.

CPR1642 20. Pidä Jacobille wacuus ja Abrahamille se
armo jongas muinen meidän Isillem wannonut
olet.

Osat1551 20. Sinun pite Jacobil Wacuden/ ia
Abrahamil Armon pitemen/ ninquin sine
meiden Isillen muinen wannonut olet. (Sinun
pitää Jakobille wakuuden/ ja Abrahamille
armon pitämän/ niinkuin sinä meidän isillen
muinen wannonut olet.)

MLV19 20 You will perform the truth to Jacob and the
loving kindness to Abraham, which you have
sworn to our fathers from the days of long-ago.

KJV 20. Thou wilt perform the truth to Jacob,
and the mercy to Abraham, which thou hast
sworn unto our fathers from the days of old.

Luther1912 20. Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham
die Gnade halten, wie du unsern Vätern
vorlängst geschworen hast.

RV'1862 20. Darás la verdad a Jacob, y a Abraham la
misericordia, que juraste a nuestros padres
desde tiempos antiguos.

RuSV1876 20 Ты явишь верность Иакову, милость
Аврааму, которую с клятвою обещал отцам
нашим от дней первых.